

# МИНБАР

## ИСЛАМСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

# MINBAR

## ISLAMIC STUDIES

### Информация об издании:

Научный рецензируемый журнал. Основан в 2008 г.  
Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-33940 от  
01.11.2008 г.  
Периодичность издания – два выпуска в год.  
Перепечатка материалов без согласия редакции  
не допускается.

### Учредитель и издатель:

Частное учреждение высшего образования  
«Российский исламский институт»  
420049, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Газовая, д. 19.

### Редакция:

420049, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Газовая, д. 19.  
Тел.: (843) 277-64-06; (843) 277-57-95.

### Главный редактор:

**Мухаметшин Р.М.** – доктор политических наук, профессор, действительный член Академии наук Республики Татарстан, ректор Российского исламского института, Казань, Россия

### Редакционная коллегия:

- Адыгамов Р.К.** – кандидат исторических наук, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Закиров Р.Р.** – кандидат филологических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Ислаев Ф.Г.** – доктор исторических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Седанкина Т.Е.** – кандидат педагогических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Хайрутдинов А.Г.** – кандидат философских наук, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;
- Шагавиев Д.А.** – кандидат исторических наук, заведующий отделом общественной мысли и исламоведения Института Истории Академии наук Республики Татарстан, Российский исламский институт, Казань, Россия.

ISSN 2618-9569



9

772618956000



## Содержание

### **ИСЛАМСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ: ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННЫЕ РЕАЛИИ**

|                                                                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ГАТИН А. А., МУФТАХУТДИНОВА Д. Ш.<br>Восприятие студентами религиозного учебного<br>заведения комбинированной системы высшего<br>образования..... | 239 |
| ФАЙЗУЛЛИНА Э. Ф.<br>Духовное красноречие как род ораторского искусства....                                                                        | 246 |

### **ИСЛАМ В СТРАНАХ АЗИИ И АФРИКИ: ПОЛИТИЧЕСКОЕ ИЗМЕРЕНИЕ**

|                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| КАДЫРБАЕВ А. Ш.<br>Османь и исламизация народов Африки к Югу от<br>Сахарь. XIV-XIX века..... | 251 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### **ИСЛАМСКАЯ ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТРЕНДЫ**

|                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ХАРИСОВА Ф. И., ЮСУПОВА А. Р.<br>Учетно-аудиторские дисциплины магистерских<br>программ в Российском исламском институте ..... | 276 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### **ИСЛАМСКАЯ ЖУРНАЛИСТИКА**

|                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ГАЗИЗОВА Р. И.<br>Особенности преподавания профессиональных<br>дисциплин по направлению «Журналистика» в<br>мусульманском вузе ..... | 283 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### **ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ В ИСЛАМСКИХ ВУЗАХ**

|                                                                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ХАСАНОВА С. Ф.<br>Искусство презентации и инфографика как новый<br>инструмент обучения студентов в условиях<br>компьютеризации..... | 288 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### **ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

|                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ШАКУРОВА М. М., ЮСУПОВА З. Ф.<br>Татарстан Республикасында икетеллек шартларында<br>татар һәм рус телләренең бәйләнеше (фонетик аспект)..... | 293 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

# МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

ЗАМАЛИЕВА Г. Х.

Особенности указательных местоимений в тексте Корана..... 301

ЗАКИРОВ Р. Р., МИНГАЗОВА Н. Г.

Дискуссия как интерактивная форма обучения на занятиях по арабскому языку..... 305

## ФОРМИРОВАНИЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПОЛИКОНФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕСТВЕ

ЗАРИПОВА А. Н., ШАЙХУТДИНОВА А. И.

Тюркологические центры Германии: татарский язык..... 311

ГАЙНУТДИНОВА Г. Р.

Этнолингвистический анализ лексики текстов обряда татар «Боз озату» (по материалам экспедиций в Апастовский район РТ)..... 317

ГИНИЯТУЛЛИНА Л. М., АЙДАРОВА С. Х.

Об эквивалентах в сопоставительном исследовании лексики ..... 322

МОТИГУЛЛИНА А. Р., ЗАМАЛИЕВА Л. Ф.

Г. Исхакый ижатында жәмгыятьне үзгәртү модели ..... 326

ЛЕПЕХИНА А. А.

По страницам биографий переводчиков-полиглотов ..... 331

НАБИУЛЛИНА Г. Г., АХМЕТЗЯНОВ И. Г.

Географические названия с компонентом «город» и «крепость» в английском, арабском и татарском языках..... 336

*Гатин А. А. (КФУ, Казань),  
Муфтахутдинова Д. Ш. (КФУ, РИИ, Казань)*

## ВОСПРИЯТИЕ СТУДЕНТАМИ РЕЛИГИОЗНОГО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ КОМБИНИРОВАННОЙ СИСТЕМЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Аннотация:** В статье предпринимается попытка обосновать комбинированный характер учебной программы высших религиозных учебных заведений Республики Татарстан. В рамках выдвинутой гипотезы проводится исследование восприятия студентами РИИ и КИУ изучаемых религиозных и светских дисциплин.

**Ключевые слова:** мусульманское образование, религиозные дисциплины, светские дисциплины, парадигма образования.

**The perception of students from religious educational institutions of the combined system of higher education**

**Abstract:** The article attempts to prove the combined nature of the curriculum of higher religious educational institutions of the Republic of Tatarstan. Under the hypotheses the investigation of the students' perception of THEORY and CVU studied religious and secular subjects.

**Key words:** muslim education, religious disciplines, secular

disciplines, paradigm of education.

Перестройка, тотальные социально-экономические и политические преобразования после распада СССР создали условия для возрождения религиозной жизни в стране. В первые десятилетия постсоветского периода возникла новая категория адептов религии, включая мусульман. Прежде всего в подавляющем большинстве в религию устремилась молодежь и люди старшего возраста, имеющие среднее, среднее профессиональное или даже высшее образование. Перед ними не было задачи получить образование вообще, как это было характерно для шакирдов (учащихся) мусульманских мектебов и медресе дореволюционного периода. Вместе с тем объем полученных в советской и постсоветской школе знаний о мире позволял им гораздо больше и лучше понимать реальность, ориентироваться в происходящем – т.е. позволял воспринимать религиозное учение на основе имеющегося жизненного опыта, критического суждения и правил обучения, воспринятых в общеобразовательной школе. Своеобразие образовательного портрета «новых мусульман» постсоветского периода так или иначе должно было отраз-

иться и на формирующейся системе мусульманского образования, так как подавляющее большинство преподавателей создаваемых религиозных учебных заведений пополняли «новые мусульмане», получившие до этого базовое светское (среднее специальное или высшее) образование.

В результате в настоящее время система мусульманского образования, включающая средние профессиональные (медресе) и высшие (институт, университет) учебные заведения характеризуется сочетанием религиозных и светских дисциплин, при этом организация учебного процесса и учебные программы приближены к существующим в России светским учреждениям среднего и высшего профессионального образования. В частности, об этом свидетельствует наличие практики написания курсовых и выпускных квалификационных работ, преподавание общих со светскими вузами дисциплин (философии, политологии, социологии и др.), в ряде учебных заведений – проведение общих занятий студентов мужского и женского пола в одной аудитории и др. Все это позволяет утверждать, что мусульманские учебные заведения (на примере Республики Татарстан) осуществляют образовательную деятельность

на комбинированной основе, сочетая религиозные и светские дисциплины и действуя в рамках принятой в России методики и системы подготовки профессиональных кадров.

Не вызывает сомнений, что комбинированная система религиозного образования имеет как несомненные достоинства, так и недостатки. Вместе с тем важно понимать, что сочетание светских и религиозных предметов, использованных методик подготовки кадров, принятых в светских вузах страны, должно каким-то образом восприниматься и обучающимися, не должно вызывать конфликта ожиданий и вероубеждений с образовательной реальностью. Предварительные исследования (наблюдение за обучающимися в процессе работы, интервьюирование студентов, общение с преподавателями) показало, что восприятие студентами-мусульманами своих учебных заведений качественно отличается от восприятия студентами своих светских учебных заведений. Прежде всего это объясняется тем, что верующие тесным образом увязывают свои вероубеждения и обучение, видя в последнем не столько социальный и профессиональный «лифт» для роста, сколько удовлетворение своих религиозных потребностей и служение Богу, требующее

познание своей религии и религиозной практики. К этому следует добавить и целый ряд особенностей ислама: 1) довольно жесткая унификация и нормирование религиозной практики – феномен шариата; 2) максимально большой охват религиозными нормами всех важнейших сторон жизни человека и общества; 3) приоритет знаний как обязанность для верующего, наличие высокого социального статуса обладателей религиозных знаний, обращение к религиозным авторитетам за ответами на религиозно значимые вопросы.

Учитывая указанные выше особенности, представляется весьма актуальным исследовать восприятие верующими студентами действующей системы образования для оценки качества обучения и соответствия ожиданий обучающихся и их вероубеждений существующим образовательным методикам и стандартам.

Объектом нашего исследования стали студенты нескольких факультетов Российского исламского института и Казанского исламского университета, сосуществующие в одном здании и имеющие общее руководство в лице ректора Р.М. Мухаметшина. В ходе исследования было предложено оценить содержание учебной программы и определить обра-

зовательные приоритеты. Это позволяет узнать, как студенты представляют себе систему мусульманского образования и насколько их представления совпадают с реальным учебным заведением.

Основным инструментом исследования стал опрос. В тест были включены вопросы о взаимосвязи образования и будущей сферы деятельности, отношении студентов к изучаемым дисциплинам, источниках получаемой информации и была дана возможность высказать свое мнение о том, каким должно быть мусульманское образование в свободной форме. Это позволяет понять и изучить разные аспекты восприятия образования студентами.

Еще одна важная особенность нашего исследования – это довольно разнообразный контингент студентов. В исследование были включены студенты разных форм обучения и разного возраста, что отражает современные реалии мусульманского образования, позволяет более глубоко изучить разные группы и сравнить их взгляды на образование.

Было опрошено 65 студентов всех форм обучения, из них: 31 студент дневной формы обучения (I – II курсы), 28 человек заочной формы обучения (II – III курсы) и 6 чело-

век вечерней формы обучения (I год). В целом, возрастной состав каждой из форм обучения ненамного отличается от возрастного состава светских вузов. Так, на дневном отделении обучаются преимущественно молодые люди (в исследовании приняли участие студенты в возрасте от 17 до 31 года, подавляющее большинство опрошенных относится к диапазону 18 – 20 лет (25 из 31, т.е. 80%). На заочном отделении обучаются люди среднего и старшего возраста, среди которых немало тех, кто уже имеет светское среднее профессиональное или высшее образование. Здесь возрастной диапазон составил от 25 до 80 лет (преобладают люди в возрасте от 25 до 35 лет, составляющие 48%), средний возраст обучающихся составил 40 лет. Самая возрастная категория обучается на вечернем отделении, что отличает мусульманское образование от светского. В нашем опросе приняло участие 6 вечерников в возрасте от 49 до 66 лет (половина из них относится к возрастному диапазону 49 – 52 лет), средний возраст которых составил 56 лет. Это объяснимо желанием людей старшего возраста больше узнать о своей религии и вместе с тем получить более качественное образование, не удовлетворяясь лишь обучением в медресе.

Опрос проводился во время занятий в письменном виде. Студенты были предупреждены, что опрос является анонимным и требует честных ответов и не будет использован для использования государственными органами и особенно органами государственной безопасности. Последнее условие (отсутствие у исследователей связей с органами государственной безопасности) следует рассматривать как важное условие для получения правдивых ответов, так как мусульманская среда крайне негативно и осторожно относится к любым попыткам изучать их кем-либо, что сказывается на ответах или на активном нежелании участвовать в опросе. К сожалению, с такими случаями нам тоже пришлось столкнуться, когда от опрашиваемых мы получили незаполненные листы с вопросами и вариантами ответов. Хотя таких людей оказалось несколько человек, и это не должно было повлиять на общие результаты опроса.

Опросы проводились в январе – феврале 2016 года

Для исследования данной темы студентам было предложено оценить значимость следующих светских и религиозных дисциплин: история, иностранный язык, педагогика, политология, информатика, философия, сира, фикх,

таджвид, исламское вероучение, коранистика, исламская этика. В первом случае было предложено оценить значимость каждой из дисциплин по абсолютной регрессивной шкале, где цифра 1 – это самая значимая дисциплина, а 12 – наименее значимая дисциплина. Таким образом каждая из дисциплин должна была оцениваться по степени значимости для студента в убывающем порядке.

Оценки студентов дневного отделения распределились следующим образом – см. диаграмму 1 (см. в примечании).

На диаграмме четко видно, что наибольшим приоритетом среди самой молодой части студентов пользуются религиозные предметы (исламское вероучение, фикх, сира, исламская этика, коранистика и таджвид), которые со значительным опережением лидируют в нашем опросе. Это свидетельствует о том, что студенты дневного отделения видят мусульманское образование консервативно – как чисто религиозное образование, в котором основное внимание должно уделяться религиозным наукам. Это отчасти подтверждает и интервьюирование студентов, которые в беседах высказывали свое нейтральное отношение к светским дисциплинам и отмечали повышенный интерес

к изучению Корана, хадисов, вероучения. Довольно интересное положение занимает иностранный язык, который тяготеет более к циклу религиозных предметов. В своем опросе мы не конкретизировали наименование языка. Поэтому здесь можно дать двоякое объяснение этому явлению: 1) возможно, часть аудитории связывает с этим пунктом изучение арабского языка, что объясняет тяготение этого пункта к религиозным дисциплинам; 2) часть аудитории видит в изучении иностранных языков залог своего будущего профессионального и личностного успеха, так как для молодой аудитории получение высшего образования всегда связывается с профессиональной самореализацией.

Немного иную оценку приоритетам дают студенты заочного отделения – см. диаграмму 2 (см. в примечании).

На диаграмме видно, что студенты заочной формы обучения проявляют такой же консерватизм, как и студенты дневного отделения, но значительно меньше отдают приоритет иностранному языку и считают наименее полезной дисциплиной информатику.

Наконец, данные опроса

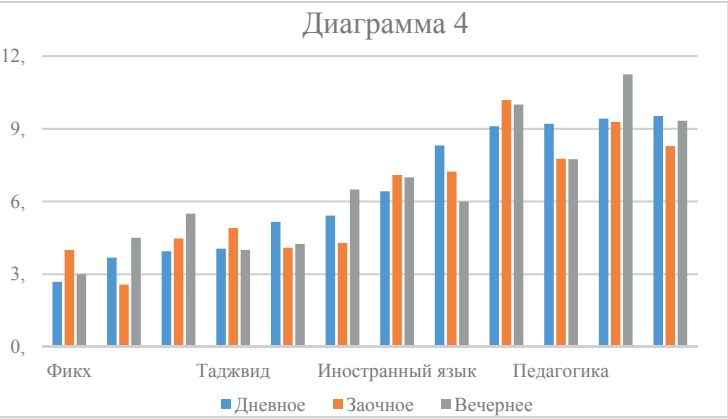
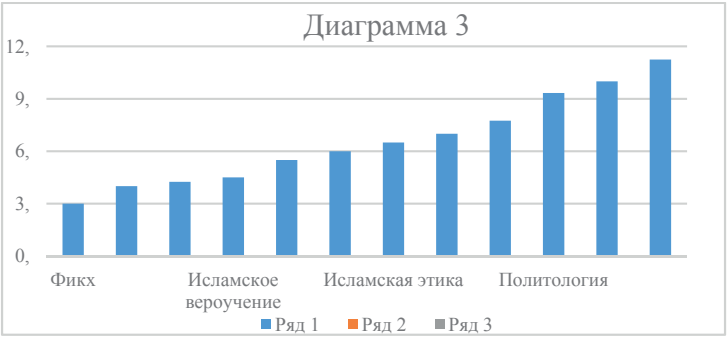
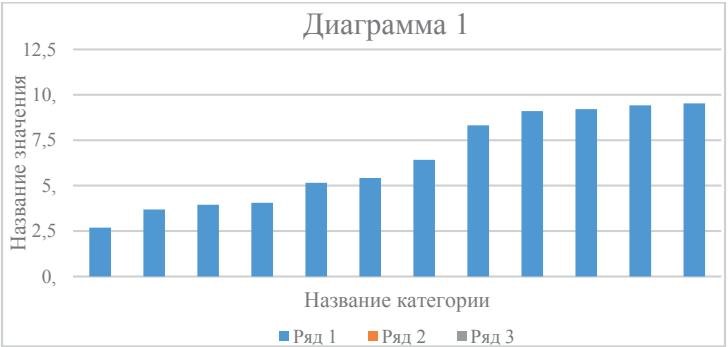
студентов вечернего отделения дали следующую картину – см. диаграмму 3 (см. в примечании).

В самой старшей возрастной аудитории результаты опроса показывают довольно интересный феномен – это значительно больший интерес студентов к истории, которая, потеснив, исламскую этику, заняла 6 место в диаграмме

Сводные данные всех трех категорий студентов дают следующую сравнительную картину – см. диаграмму 4 (см. в примечании).

Несмотря на то, что за основу была взята диаграмма приоритетов студентов дневного отделения, сводные данные показывают корректность проведенных исследований в разных группах и совпадение по целому ряду дисциплин. Во-первых, все группы студентов отдают приоритет в изучении религиозным дисциплинам, которые значительно опережают светские дисциплины. Во-вторых, сводная диаграмма наиболее наглядно показывает, что явными «аутсайдерами» интереса студентов являются педагогика, информатика, политология и философия.

Примечания:



*Файзуллина Э. Ф. (РИИ, Казань)*

## ДУХОВНОЕ КРАСНОРЕЧИЕ КАК РОД ОРАТОРСКОГО ИСКУССТВА

**Аннотация:** Богословско-церковное красноречие является одним из древних. Законы красноречия играют важную роль в деле проповедничества. В настоящее время теория проповеди стала рассматриваться как один из отделов риторики, а проповедь – как вид ораторской речи.

**Ключевые слова:** роды красноречия, духовное красноречие, риторика, проповедь, классификация проповедей.

### **Spiritual eloquence as a way of oratory**

**Abstract:** Theological and ecclesiastical eloquence is an ancient one. The laws of eloquence have a significant role in the way of preaching. At the present moment the theory of preaching has been considered as a unit of rhetoric, and preaching is regarded as a form of oratorical speech.

**Keywords:** types of eloquence, spiritual eloquence, rhetoric, preaching, classification of sermons.

В филологии и богословии проповедь определяется как речевой жанр религиозного стиля, призывающий к соответствующему поведению. Проповедь раскрывает особенности религиозного мировоззрения, выражает моральные ценности и помогает ориентироваться в современном мире. Многие словари определяют понятие «проповедь» как речь религиозно-назидатель-

ного содержания, произносимая в храме; по-иному можно трактовать проповедь как монологическое высказывание, посвященное отдельно взятому разделу религиозного учения или явлению современной действительности. Однако в современном мире понятие проповеди расширяет свои границы, так как включает в себя и выступления вне храма, а также выступления проповедников в средствах массовой коммуникации (на радио и телевидении, в Интернете).

Исследование проповеди как жанра ораторской речи исторически происходило в рамках риторики – искусства красноречия и убеждения. Духовное (церковно-богословское) красноречие – древний род красноречия, имеющий богатый опыт и традиции.

Развитию духовного красноречия во многом способствовала и древнеарабская словесность, которая была рассчитана на непосредственное восприятие слушателями. Ораторская речь была тесно связана с современной ей политической жизнью, социальным строем, бытом, наконец, с особенностями характера народа, создавшего этот жанр.

В доисламскую эпоху появились лишь ростки будущих видов арабской ораторской прозы. Развитию политического, судебного, торжественного

и религиозного красноречия способствовали многочисленные факторы: взаимоотношения между арабскими племенами, взаимная поддержка или вражда между племенами, словесные состязания и т.д.

Основоположником проповеди, или хутбы – нового вида ораторского искусства – безусловно, считается Мухаммад (мир ему и благословение Всевышнего), который использовал проповедь в первую очередь для провозглашения новой религии. Конечно же, основы проповеди заложили и его последователи, первые деятели ислама.

Стоит отметить, что развитие жанра проповеди приходится на период становления ислама. Именно в этот период проповедь стала приобретать определенные черты, выстраиваться характерная для проповеди структура.

Наиболее распространенной структурой устного выступления у арабов можно считать трехчастную речь, включающую в себя следующие элементы: вступление (матла»), главную часть (\*ард) и заключение (хатима). Ораторы начинали свою речь тахмидом – словами, прославляющими Аллаха и его пророка Мухаммада, приводили традиционные коранические эпитеты Аллаха и перечисляли его деяния, а

после этого обращались к слушателям, сообщая тем самым тему, которую проповедник намерен осветить. Собственно говоря, сегодня структура проповеди имеет такую же форму.

Виды публичной речи, выделяемые в риторике, находят свое отражение и в классификации проповедей. Существует множество методов классификации проповедей. Одни авторы классифицируют проповеди по теме или содержанию, другие – по структуре, третьи — по принципу психологического воздействия на аудиторию. Существуют и иные методы классификации, но наипростейший из них – это разделение на тематические, текстуальные и разъяснительные проповеди, исходя из родов красноречия.

Тематическая проповедь – это проповедь, основные составные части которой определяются самой темой, а не текстом (то есть не на основе, например, аята из Корана или хадиса Пророка). Проповедь начинается с определения темы, и ее составные части должны включать в себя положения, основанные на этом суждении.

Текстуальная проповедь – это проповедь, составные части которой основываются на тексте, представляющем собой небольшой отрывок или аят из

Корана, хадис Пророка. Каждая составная часть ее служит указанием, а текст составляет тему проповеди. Отсюда основные пункты плана текстуальной проповеди берутся непосредственно из текста, однако логическое развитие этих тезисов может опираться как на этот текст, так и на другие отрывки. Но в любом случае наше выступление будет посвящено анализу текста.

Разъяснительная – проповедь, в которой достаточно большой отрывок из Корана или Сунны Пророка истолковывается относительно какой-либо одной темы или предмета. Большая часть материала берется непосредственно из этого отрывка, а план разъяснительной проповеди строится на ряде утверждений, вытекающих друг из друга и основанных на одной главной идее. Суть разъяснительного проповедования – сделать смысл Корана ясным и понятным.

Также, например, выделяют проповедь, которую произносят с кафедры, или минбара, или в другом месте для прихожан и которая соединяется с определенным действием; в то же время можно выделить и речь официальную, адресованную самим служителям культа или другим лицам, связанным с официальным действием.

Л.В. Левшун предлагает развернутую классификацию современных проповедей:

- по времени, установленному для богослужения (проповеди с учетом годичного круга, например, проповеди во время поста, проповеди в дни Маулида, проповеди в дни Курбан-байрама, пятничные проповеди)

- по месту произнесения (храмовые и внехрамовые проповеди)

- по адресату (проповеди, нацеленные на религиозное общение с прихожанами, на общение с религиозными деятелями. Причем проповеди могут звучать как в мечети, так и вне ее, например, по радио или на телевидении)

- по содержанию (изъяснительные, нравоучительные, догматические)

- по способу изложения (аналитические и синтетические. В аналитических проповедях дается глубокий анализ текста суры, аята или хадиса. В синтетических проповедях фрагмент сакрального текста представляет тему проповеди и служит отправной точкой для размышлений автора).

Некоторые ученые выделяют и проповеди, произносимые в СМИ. Однако в случае, когда проповедь транслирующееся на радио или телевидении, не ясна реакция слушателей или зрителей, которую

учитывает проповедник, выступающий непосредственно перед прихожанами.

Несмотря на различные виды проповедей, все они имеют трехчастную структуру, включающую вступление, основную часть и заключение.

Таким образом, духовное красноречие занимает особое место в классификации родов ораторской речи. Этот род красноречия всегда был связан с изложением религиозных тем. При этом за многовековую историю развития и становления духовного красноречия, безусловно, сложились свои традиции и отличительные черты.

Первая отличительная черта – это аудитория, выступающая в качестве слушателей. С одной стороны, это прихожане, пришедшие в мечеть, а значит, мусульмане, как правило, практикующие, то есть мусульмане, исполняющие основные предписания шариата (веру, молитву, пост, закят, хадж и пр.). Среди прихожан могут оказаться и те, кто обладает лишь начальными знаниями об исламе, но при этом с большим уважением относятся ко всему, что связано с религией. И в этом случае целью проповеди может стать дипломатичное привлечение таких слушателей к исполнению обязательных предписаний ислама. В то же время при-

хожане могут различаться по возрасту, социальному положению, уровню образования. Если же проповедь читается по какому-либо случаю за пределами храма, то слушатели могут быть не только людьми разных национальностей, но и разных вероисповеданий или вообще неверующими людьми. И это хороший повод, чтобы в проповеди найти слова для привлечения этой группы людей в мечеть.

Вторая отличительная черта – это темы духовных речей. Иногда тема может быть заданной, иногда нет. Сама жизнь подсказывает темы вы-

ступлений как в храме, так и за его пределами. Конечно же, основной источник – Коран и Сунна. Однако не стоит забывать, что проповедь должна отвечать человеческим нуждам, помимо этого на выбор темы влияют и такие факторы, как личность самого говорящего, его опыт и жизненные переживания, уровень образования, кругозор.

Проповедник – это человек, исполняющий священную миссию. И каждый, кто занимается проповеднической деятельностью, должен осознавать серьезность этой миссии.

#### Литература:

1. Александренко Н.А. Гомилетика. Семь шагов к проповеди. Начальный курс по гомилетике для библийских школ и семинарий. – Одесса: Одесская Богословская Семинария, «Богомыслие», 1997, – 196 с.

2. Волков А.А. Курс русской риторики. – URL: <http://lib.eparhia-saratov.ru/books/03v/volkov/ritorika/37.html> (Дата обращения 04.04.2015)

3. Гадомский А.К. Стилистический подход к изучению религиозного языка / А.К. Гадомский // Стил. – № 7. – Белград, 2008. – С.21–36.

4. Крысин Л.П. Социоллингвистические аспекты современного русского языка / Л.П. Крысин. М.: Наука, 1989. – С. 136.

5. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. [Текст] / Н.Б. Мечковская. М.: Аспект Пресс, 1996. – 207 с.

*Кадырбаев А. Ш. (ИВ РАН, Москва)*

## ОСМАНЫ И ИСЛАМИЗАЦИЯ НАРОДОВ АФРИКИ К ЮГУ ОТ САХАРЫ. XIV-XIX ВЕКА

**Аннотация:** Статья посвящена анализу исторического периода исламизации африканских народов после падения империи черкесских мамлюков в Египте и Сирии, где большинство стран на африканском и аравийском побережье Средиземного и Красного морей признали власть Османской империи, также под ее покровительство перешли священные для мусульман Мекка, Медина и Иерусалим.

**Ключевые слова:** ислам, страны Магриба, Османская империя

### **The Ottomans and the Islamization of the peoples of Sub-Saharan Africa. 14-19th century**

**Abstract:** this article is devoted to the analysis of the historical period of the Islamization of African peoples after the fall of the empire of Circassian Mamluk in Egypt and Syria, where most countries on the African and Arabian coasts of the Mediterranean and Red Seas recognized the power of the Ottoman Empire, the sacred Muslims Mecca, Medina and Jerusalem.

**Keywords:** Islam, Maghreb, Ottoman Empire

К 1552 г. арабские страны Магриба - Северной Африки, кроме Марокко и Туниса, вошли в состав Османской империи

или, по крайней мере, признали ее верховный сюзеренитет, вплоть до Западной Сахары и берегов Атлантического океана на западе и до земель современного Судана на юге, откуда османы в 1572-1589 гг. вели под знаменем ислама войны с негусами - императорами Эфиопии. Эфиопские хроники впервые упоминают о турках-османах в 1518 г., когда они лишь время от времени совершали набеги на Эфиопию. В 1520-е гг. христианская Эфиопия была захвачена имамом Ахмадом Граном — правителем соседнего мусульманского государства Адал и негус обратился за помощью к португальцам, тогда господствовавшими в Индийском океане. С их помощью эфиопы разгромили Адал в 1543 г. после 15 лет войны [1, с. 188-189]. Но на смену государству Адал пришли османы. В 1556 г. 30-тысячная османская армия, сформированная в Египте, во главе с Оздемиром-пашой двинулась вверх по Нилу для завоевания Судана и африканского побережья Красного моря. «Судан», по-арабски - «страна черных», в эту эпоху представлял регион, включавший в свой состав не только территории современного Судана, но и земли от верхнего течения Нила на востоке до Атлантики на западе. Через год османы овладели

землями, где ныне современный Судан, на севере которого ранее существовавшее исламское государство Нубия, было в начале XVI в. захвачено народом фундж, основавшим государство со столицей в городе Сеннар, чей правитель в 1523 г. под влиянием османов принял ислам [там же]. Эфиопия или Абиссиния, поддерживаемая португальцами [2, с. 12], смогла отстоять свою независимость, но часть земель, прилегающих к африканскому побережью Красного моря утратила, на которых к XVI в. образовались вассальные от Османской империи мусульманские султанаты Хадья, Ифат и Дауро [3, с. 153-155].

В османскую эпоху усилилась исламизация населения Эфиопии и, вследствие этого, 50% населения этой страны и поныне являются мусульманами. Известно о мусульманах-эфиопах или абиссинцах на службе османам. В 1539 г. османский падишах послал в султанат Аче, на далеком острове Суматра Малайско-Индонезийского Архипелага, своего подданного абиссинца, ставшего там во главе пешего войска ачехского султана и погибшего в сражениях с португальцами и их союзниками. Всего в войсках Аче тогда сражалось 600 турок, 200 абиссинцев и выходцев из Малабара на побережье Индии,

## Ислам в странах Азии и Африки

причем, турки и абиссинцы были подданными Османской империи. Были абиссинцы среди 500 османских воинов, служивших султанам Аче и попавших в 1561 г. в плен к португальцам, когда последнее перехватили 50-пушечный корабль Аче с золотом и драгоценностями на сумму 200 тысяч крузедос, предназначенными султану османов за военную помощь Аче, и османскими подданными, возвращавшимися с Северной Суматры после боев с португальцами [4, с. 118].

Османе способствовали распространению ислама в странах «Черной» Африки к югу от Сахары, где он появляется еще в эпоху арабских завоеваний. Например, если в Кению ислам впервые проникает в ее прибрежные районы в VII-VIII вв., то к XVIII-XIX вв. он уже распространен во внутренних районах этой страны. С XI до XVII вв. ислам распространяется на территории современных Чада, Нигера, Нигерии, где ныне более половины населения мусульмане, Мали (ныне 75% населения мусульмане) и Центрально-Африканской республики, где последних -10%. В Гвинею, Гамбию и Сенегал ислам начал проникать в XV-XVI вв., когда османе присоединили к своим владениям пограничные с ними страны Магриба,

а к XVIII-XIX вв. на территории Гвинеи 70% населения уже были мусульманами, а в Сенегале и Гамбии – 90%. К XV-XVI вв. относится проникновение ислама из североафриканских владений Османской империи, а также из Нигерии и Чада, в Камерун, исламизация центральных районов современного Судана и земель нынешней Буркина Фасо, 25 % населения которой мусульмане. К XVII в. относится широкая и полная исламизация Сомали [5, с. 146-155].

Еще в 1324 г. Канку Муса, правитель тогдашнего государства Мали, в состав которого входили города Дженне и Тимбукту, совершил хадж – паломничество в Мекку, распространив о себе славу далеко за пределы «Черной» Африки. По данным хроники «Тарих-ал-Фатташ», написанной впоследствии в Тимбукту, в свите Канку Мусы было 80 тысяч человек. И не было на пути такого города, где правитель Мали, останавливаясь на пятничную молитву, не заложил бы мечеть. Поскольку малийский царь знал, что путешествие удовольствие дорогое, он взял с собой соответствующую дорожную казну – несколько тонн золота. В связи с этим, следует отметить, что до начала XVI в., когда золото стало поступать в Европу с Амери-

канского континента из испанских и португальских колоний, одним из главных его источников для Европы были копи Западного «Судана». Мусульманские купцы Магриба, доставляя через Сахару караванными путями на юг соль, уже в VIII-IX вв. достигли реки Нигер, куда встречные караваны привозили добытое в южных районах золото. В этих местах возникли города Дженне и Тимбукту, ставшие, по сути, торговыми центрами мирового значения. В XII-XIV вв. «суданское» золото в большом количестве попадает в Испанию и итальянские торговые республики Геную и Венецию, откуда идет дальше – в Германию и страны Восточной Европы. Немалую заинтересованность в «суданском» золоте выказывал папа римский. Именно итальянцы первыми получили в свои руки ценнейший источник информации о «Стране золота», как европейцы тогда называли земли, где ныне расположена республика Мали. Это было «Описание Африки», составленное ученым и путешественником – уроженцем мусульманской Испании – Гранады, Львом Африканским, принявшим крещение из рук папы Льва X Медичи. Сейчас трудно представить, что 600-700 лет назад мировой финансовый пульс бился не в Европе, а в Западной Африке,

и что без транссахарской торговли средневековая Европа вряд ли бы вступила в историческую эпоху, именуемую Новым временем. Историки, приверженцы «Школы анналов», установили главную особенность товаро-денежных отношений Средневековья – хронический дефицит торгового баланса между странами европейского Средиземноморья и Востока. В обмен на получаемые из Индии, Китая и Египта товары, страны Западной и Южной Европы могли предложить только золото и серебро, истощая собственные запасы драгоценных металлов. Поэтому значение золота, добываемого в копиях Западного «Судана», было весьма значимо в международной торговле до начала XVI в.

Вот что рассказывает Лев Африканский о Дженне в связи с вышесказанным: «(Это королевство) изобилует ячменем, рисом, скотом, рыбой и хлопком. И жители получают большую выгоду от торговли теми хлопчатými тканями, которую они ведут с берберийскими купцами. Последние же, взамен продают множество европейских тканей, медных изделий, латуни, оружия и тому подобного. Деньги этих черных – нечekanное золото и куски железа, на которые они покупают предметы небольшой ценности, как хлеб, мо-

локо, мед, весом в один фунт, в половину и четверть фунта. Жители одеваются довольно хорошо; их одеяние из черной хлопковой ткани или голубой, которой они покрывают голову. Но священники и ученые употребляют белую ткань...» Более восторженно и подробно описывает Лев Африканский Тимбукту: «Жители города очень богаты, особенно чужестранцы, которые здесь поселились... Имеется величайшее изобилие зерна и скота, поэтому жители потребляют много молока и мяса; однако очень не хватает соли, так как она доставляется из Тегаззы, отстоящей от Томбутто (Тимбукту) примерно на пятьсот миль... Королю принадлежит большое богатство в пиастрах и золотых слитках, один из которых весит тысяча триста фунтов. В этом городе есть много судей, ученых и священников. Все они получают от короля хорошее жалование. Король весьма почитает людей ученых. В городе продаются также многие рукописные книги, которые привозят из Берберии, и они дают больше дохода, нежели остальные товары».

Такое повествование могло поразить воображение даже издававших роскошь Сирии и Египта венецианских купцов. Впрочем, именно египтяне, еще за сотню лет до Льва Африканского, имели

возможность непосредственно убедиться в сказочных богатствах «Страны золота», о чем говорилось выше, в связи с хаджем Канку Мусы, по пути посетившего Каир, ставшего важнейшим местом остановки малийского царя, и именно оттуда распространились по всему миру рассказы о богатстве Канку Мусы. Через несколько месяцев пребывания малийского царского каравана в Каире, курс золота резко упал – так много драгоценного металла выбросил на рынок Канку Муса. На обратном пути малийского царя сопровождали исламские богословы, ученые – знатоки мусульманского права - шариата, среди которых был уроженец Гранады из Испании архитектор Абу Исхак ас-Сахели. Находясь на службе у Канку Мусы, он построил в Тимбукту, который стал важнейшим центром изучения ислама, мечети Джингаребер и Санкоре, пережившие все превратности времени и сохранившиеся до наших дней. В разное время в Тимбукту совместно проживали принявшие ислам берберские народы – «воины пустыни» туареги, арабские купцы, представители негритянских народов - сонинке, мадинго, фула. Расовая и языковая пестрота населения, а также наличие торгового капитала, способствовали превращению

Тимбукту в религиозный исламский центр, где законы шариата стали едиными для всех нормами справедливости.

К XVI в. расцвета достигло африканское государство Борну, расположенное северо-восточнее территории современной Нигерии, около озера Чад. Борну тогда считалось четвертым по значению государством исламского мира, правитель которого Али Хаджи, царствовавший с 1476 по 1507 гг., в 1484 г. совершил хадж в Мекку за несколько десятилетий до того, как на нее распространилась власть Османской империи. Али Хаджи разделил Борну на провинции и пожаловал в вознаграждение за службу земли своим приближенным. Преобладающая часть населения Борну занималась оседлым земледелием. В случае войны, владельцы земель должны были являться ко двору правителя с воинами из числа мужчин, живущих и работающих на их земле. Али Хаджи построил новую столицу Газаргамо на реке Йобе, развалины которой сохранились до наших дней на границе современных Нигерии и Нигера. Развалины окружены большими земляными валами высотой в 20 футов. Размеры городища около двух миль в диаметре, на территории которого находился большой дворец из красного

кирпича и другие постройки. Но большая часть города была застроена домами из глины и тростника. В стенах сделано пять проходов, наиболее крупные из которых, вероятно, служили проемами для ворот. Сохранились также остатки оборонительного вала вдоль наружной части стены. Вероятно, Газаргамо был крупным африканским городом того времени.

В Мекке Али Хаджи было даровано звание халифа, которым в последующие века обладал только османский падишах. Сам термин «халиф» был своего рода почетным титулом в мусульманском мире, который присваивался наиболее заслуженным правителям, пользовавшимся «известностью как защитники ислама и шариата, покровители наук и искусств» [6]. Именно, в этом смысле, халифский титул был принят правителем Борну Али Хаджи.

Однако, не только духовные связи поддерживали правители Борну с мусульманским миром. Со странами Магриба, к середине XVI в., ставшими в большинстве своем частью Османской империи, Борну связывала интенсивная караванная торговля. За привезенные с севера Африки из османских владений товары – лошадей и оружие, в Борну рассчитывались главным об-

разом чернокожими рабами [7, с. 106-109, 111, 114, 121; 8]. Например, за одну лошадь давали 15-20 человек. Лошади высоко ценились правителями Борну, желавшими завести у себя кавалерию. Кроме рабов, важной статьей экспорта Борну было золото, также поставляли благовония, изделия из кожи – цветных панцирей черепах, гиппопотамов, шкур жирафов и леопардов, слоновую кость в обмен на огнестрельное оружие, бумагу и рабов-европейцев. В 1551 г., после завоевания османами Триполи на территории современной Ливии, возникло напряжение в отношениях османов с Борну, обеспокоенным стремлением новых хозяев средиземноморского побережья Африки распространить свою власть к югу от Сахары.

Чтобы создать противовес османскому давлению, Идрис бен Али бен Идрис или Идрис Алома, царствовавший в Борну, по одним данным 51 год, а по другим 33 года, в конце XVI в. установил тесные отношения с султаном Марокко, также видевшем для себя угрозу в османском утверждении в Алжире. Однако Идрис Алома был заинтересован в своем новом соседе – Османской империи, откуда его снабжали ружьями. В 1555 г. между Османской империей и Борну был подписан договор

о торговле и сотрудничестве. Согласно автору той эпохи, «многочисленные турки» наезжали в Борну, чтобы «сколотить себе достояние» [9, с. 28-31, 45].

К тому же, после победы султана Марокко Ахмада аль-Мансура над империей Сонгай на землях Западного «Судана» или нынешнего Мали в 1591 г., исторической наследницы государства Канку Мусы, Идрис Алома ощутил угрозу для Борну со стороны бывшего союзника. Марокканцы небезуспешно оспаривали влияние османов на страны «Черной» Африки и падение под их натиском империи Сонгай, чье могущество относится к концу XV- первой половине XVI вв., наглядное тому свидетельство. Соперничество Османской империи с султанами Марокко было обусловлено борьбой за контроль над золотодобычей и экспортом западноафриканского золота.

Со времени правителя Сонни Али, в 1463 г. взошедшего на сонгайский трон, в состав Сонгай вошли обширные территории. Сонни Али был способным, честолюбивым и жестоким человеком. Он вошел в историю как Сонни Великий, создавший сильные войско и речной военный флот. Арабский летописец Махмуд аль-Кати писал: «Он всегда был победителем». После его

смерти в 1492 г. сонгайским тронem овладел его военачальник Мухаммад Туре, взявший титул аския. Если Сонни Али был воином и создал обширную империю, то аския Мухаммад превратил Сонгай в хорошо управляемое государство. Он разделил страну на провинции, во главе которых поставил губернаторов, в основном из родственников и соратников. Были созданы центральные ведомства по делам правосудия, финансов, сельского хозяйства, введена система налогов, когда каждый город или район имел своих сборщиков податей. На все главные рынки страны были назначены инспекторы и введены единые для всего государства меры веса. Государство Сонгай расширялось за счет своих соседей, устанавливая свою власть над оазисами в глубине Сахары и над караванными путями, которые соединяли их, что способствовало расширению Сонгай до границ Марокко. Аския Мухаммад, как мусульманин, поощрял мусульман – купцов и особенно ученых. Сонгайские города Тимбукту, Дженне и Валата превратились в центры науки и религии. Известен университет в Тимбукту – один из первых в Африке, куда приезжали ученые и богословы из других стран ислама. Видавшего виды, арабского путеше-

ственника XIV в. из Марокко Ибн-Баттуту, объехавшего полмира, поразило не внешнее величие Тимбукту, а его интеллектуальный потенциал. В этом главная причина широкого распространения славы Тимбукту на мусульманском Востоке. Есть свидетельства, что в средние века университет Санкоре имел 25 тысяч учащихся. Даже если эта цифра преувеличена, число студентов было, судя по всему, таково, что могло удивить Ибн-Баттуту, знакомого со знаменитыми для того времени университетами Феса в Марокко и Каира в Египте. Пораженный экзотичностью своих «суданских» единоверцев, знаменитый путешественник составил перечень того, что ему понравилось, и что не понравилось в них. К числу добродетелей он отнес упорство в заучивании наизусть священного Корана: «Они надевают оковы на своих детей, когда становится очевидно ясным их небрежение в изучении Корана, и не снимают их до сих пор, пока те его не выучат». К числу дурных обычаев «суданцев» путешественник отнес обычай появления служанок, невольниц, маленьких девочек обнаженными, даже во время поста рамадан.

Самый ранний из найденных в Тимбукту манускриптов, которых ныне насчиты-

ваются 20 тысяч в основном хранилище рукописей Центра имени Ахмада Баба в этом городе, датируется 1201 г. В период расцвета города в средние века были созданы тысячи сочинений по истории, музыке, языкознанию, этнографии, но больше всего по риторике, правоведению, медицине, толкованию Корана. В средние века в Тимбукту собирали арабские манускрипты по всей Африке и за ее пределами. И поныне у потомков улемов хранятся в Тимбукту в библиотеке Фондо Кати тысячи рукописей, в частности уникальные арабо-испанские рукописи, чей основной фонд был вывезен в средние века из испанского города Толедо в Гранаду, последний оплот мусульман в Испании, а после реконкисты христианских королей Кастилии и Арагона и изгнания мусульман из Испании – на Африканский континент.

Тимбукту тогда расширялся и перестраивал некоторые из своих очень необычных и красивых мечетей из бута и сырцового кирпича, такие как Большая или Пятничная общинная мечеть и мечеть-медресе Санкоре. Последняя и стала упомянутым выше университетом, слава о котором распространилась за пределы Сахары и «Судана». Для архитектуры обоих зданий ха-

рактерны жерди, торчащие из стен и используемые в качестве постоянных лесов, чтобы внешний слой штукатурки из глины можно было легко обновлять после проливных дождей, обычных в этой части Африки. И поныне главными достопримечательностями Тимбукту являются самые древние африканские мечети, построенные южнее Сахары – Санкоре и Джингаребер. Разработка новых месторождений золота в районе Акан, где сейчас расположены государства Гана и Кот д'Ивуар, увеличивало богатства государства Сонгай. Сонгай торговал со своими северными соседями – странами Средиземноморья, в частности Магриба, как до вхождения их в состав Османской империи, так и после, золотом, невольниками, слоновой и носорожьей костью, черным деревом, серой амброй и страусовыми перьями в обмен на изделия из меди, железа и бронзы, клинки из Испании и Германии, ткани и соль. В 1496-1497 гг. аския Мухаммад отправился в паломничество в Мекку, где пожаловал 10 тысяч золотых монет на строительство караван-сарая для паломников из Западного «Судана» и на милостыню беднякам. Во время паломничества Мухаммад Туре был официально признан в исламском мире правителем всего

Западного «Судана» – огромного региона, раскинувшегося от озера Чад до Атлантического океана. Аския Мухаммад основал государство в Тропической Африке с эффективной системой управления, опираясь на мусульманских ученых, духовных лиц и купцов. В 1528 г., ослепшего от старости аскию Мухаммада сверг с трона его сын Муса. Богатства Сонгайской империи и ее интенсивные торговые связи с Османской империей, во второй половине XVI в. овладевшей Магрибом и вышедшей на границы Марокко, вызвали поход марокканских войск во главе с Джудар-пашой на Сонгай, увенчавшийся успехом, хотя по численности марокканцы в пять раз уступали противнику. Местные жители называли марокканцев «рума» (римляне), поскольку среди них было много европейцев, выходцев из Испании и Италии, принявших ислам. Однако марокканцам не удалось добиться полного контроля над золотодобычей и экспортом драгоценных металлов. Транссахарские торговые пути стали смещаться к востоку, обогатив тем самым земли хауса и Борну. Разгромив Сонгай, марокканцы не справились с управлением его обширной территории и покинули ее, а бывшая империя разделилась на небольшие от-

дельные государства.

Разгром Сонгайской империи вызвал беспокойство властей Борну. Поэтому военное сотрудничество с османами для обеспечения безопасности Борну получило дальнейшее развитие. К этому времени войско Идриса Аломы в основном состояло из кавалерии, кони для нее доставлялись из османских владений, как и огнестрельное оружие, для обучения пользоваться которым в войска Борну были османские военные инструкторы. Таким образом, в войсках Борну появились отряды, вооруженные огнестрельным оружием, и Идрис Алома смог отразить набеги «воинов пустыни» – берберских племен Сахары – туарегов. Вероятно, наличие огнестрельного оружия у Борну, каковым не обладали войска Сонгай во время вторжения марокканцев, что и обусловило победу последних, таковым обладавших, способствовало сдерживанию экспансии марокканского султана Ахмада аль-Мансура на страны к югу от Сахары. При Идрисе Аломе государство Борну достигло наибольшей территориальной протяженности и значительной внутренней стабильности. Он сделал ислам государственной религией. До этого, несмотря на то, что сам Идрис Алома и члены его правящей

династии, знатные люди Борну давно уже были мусульманами, простой народ оставался верным своим доисламским обычаям и традициям. Идрис Алома построил в Борну множество мечетей, поощрял соотечественников совершать хадж в Мекку и построил там для них при содействии османских властей караван-сарай. Сам Идрис Алома также совершил хадж - паломничество в Мекку [10; 11; 1, с. 188-189]. В Борну стараниями Идриса Аломы было введено мусульманское законодательство, вытесняя существовавшее в местном обществе обычное право. Следили за исполнением новых законов назначенные им мусульманские судьи – кади. До нашего времени дошло историческое сочинение, написанное имамом и визиром – главой правительства Борну при Идрисе Аломе, Омаром бен Османом, тщательно изученное немецким востоковедом Генрихом Бартом, благодаря которому страницы средневековой истории Борну стали достоянием науки [1, с. 29; 12, с. 38].

В следующем столетии отношения Борну с османами носили более официальный характер, включая обмен посольствами, привозившими по традиции богатые подарки. Посольства Борну к османскому паше в Триполи всег-

да привозили черных рабов и евнухов. В Борну, Хадья и городах-государствах хауса – Кано, Кацина и Зария возникли центры, специализировавшиеся на «производстве евнухов» как специальной службы для поддержания традиции больших гаремов, которые позволяли иметь себе османские владыки разных рангов, начиная с самого падишаха. Крайне примитивные способы кастрации того времени вели к огромной смертности тех, кого подвергали операции, и поэтому цены на евнухов были очень высокие. Они ценились примерно в двенадцать раз дороже простого раба. Следовательно, евнухи входили в число «предметов роскоши» и их всегда преподносили важным лицам в качестве подарка. Обязанности евнухов не ограничивались охраной гаремов. Поскольку они не имели семейных привязанностей и менее зависели от многих житейских обстоятельств, что гарантировало их верность повелителю, евнухам иногда поручались важные дела и доверялись ответственные посты. Они нередко пользовались особым расположением своих владык и выполняли поручения, требующие полного доверия. Евнухи в этом случае становились скорее помощниками и доверенными людьми, чем слугами.

Паша Триполи, в свою очередь, должен был посылать в Борну «равноценные подарки». Одна из таких османских «посылок» привлекает особое внимание, так как кроме 200 коней она включала «15 молодых европейцев-вероотступников». Датируется это событие в 1638 г. Известен случай, когда в XVII в., правитель Борну, отправившийся в хадж в Мекку, по пути посетил Каир, также находившийся к этому времени под властью османских падишахов, и привез на рынки работорговли семь тысяч рабов. В XVII-XVIII вв. торговля рабами была весьма прибыльным делом и ей занимались многочисленные государства к югу от Сахары. Например, в 1680-1707 гг. правитель султаната Багирми в Центральном «Судане» Абдаль-Кадер часто совершал походы за живым товаром на немусульманские селения своих соседей на берегах реки Логоне.

Жертвами подобной торговли были преимущественно неисламизированные народы «Черной» Африки, так как всякий «кафир» - «неверный», независимо от происхождения и цвета кожи, мог быть продан в рабство. Данное обстоятельство также способствовало распространению ислама среди народов «Черной» Африки, поскольку «добровольно при-

нявшего» ислам, нельзя продать в рабство. Вместе с тем, следует отметить, что работорговля существовала и расцветала здесь еще до прихода османов в Северную Африку, когда арабские халифы формировали из чернокожих рабов, называвшихся «зинджи», личную гвардию, не говоря уже о еще более раннем времени – эпохах древнего Египта фараонов, финикийского Карфагена, античной Эллады и Римской империи, где расцветало рабовладение. Судя по хадисам – преданиям, собранным после смерти основателя ислама Пророка Мухаммада, упоминание о «зинджах» принадлежит ему, хотя неясно, говорил ли он об эфиопах или о чернокожих африканцах? [13, с. 212-214; 14, с. 98; 15; 16, с. 140; 17, с. 418-419]

Есть сведения об эфиопах, находившихся на военной службе в Мекке еще в эпоху зарождения ислама. Упоминание «широкоплечих негров», служивших арабскому племени курейшитов, «черных», участвовавших в арабском завоевании Египта, свидетельствует о заметной роли африканцев в создании Арабского халифата. В 869 г. «зинджи» во главе с неким Али бен Мухаммадом подняли мятеж в Багдадском халифате. Целые города, включая Басру, были разграблены, их жители ис-

треблены или бежали. Войска халифа, посланные на подавление, были опрокинуты. «Зинджи» создали очаги собственного государства в Месопотамии, где арабы стали слугами и рабами чернокожих владык. Лишь через 10 лет халифу удалось сокрушить «зинджей». В начале XI в. в Египте 50 тысяч чернокожих африканцев из «Судана» служили в войске халифа аль-Мустансира, чья мать была чернокожей рабыней с острова Занзибар. В Тунисе в этом же столетии, благодаря гвардии, сформированной из чернокожих воинов, местная династия Зиридов смогла добиться независимости от Фатимидов, правивших в Египте. В Египет чернокожих африканцев привозили с юга, с верховьев Нила; они отличались крепким телосложением, высоким ростом, поразив воображение персидского путешественника, посетившего в XI в. Каир. Когда в 1169 г. знаменитый Салах-ад-Дин, известный в Европе как Саладин, самый знаменитый представитель курдского народа в мировой истории, пришедший в страну пирамид с турками-сельджуками, стал визиром Египта и решил выйти из-под власти халифа, назначенного Фатимидами, чернокожие воины восстали, чтобы его защитить. Однако халиф отказался от их

поддержки, чем и подписал себе приговор. «Зинджи» разбрелись по стране, безжалостно преследуемые победившим Саладином, которой через два года сверг халифа и объявил себя султаном Египта, став основателем правящей династии Айюбидов. Чернокожих сделали прислугой, конюхами, и только, по прошествии нескольких столетий, их опять стали в Египте брать на военную службу, но, и то, лишь в качестве нижних чинов. В Западном Йемене в XI в. стало так много эфиопских рабов, что они захватили власть, а один из них основал династию, правившую полтора века. В первых десятилетиях XVI в., уже в османскую эпоху, три тысячи эфиопских воинов из числа рабов, купленных еще молодыми людьми и прошедшими многолетнюю военную школу с обращением в ислам, служили арабскому правителю Адена. Они были ударной силой 80-тысячного ополчения этого правителя [18; 19, с. 160; 20, с. 19].

Причем, выходцы из глубин Африки служили не только арабским правителям, но и другим мусульманским владикам. Эфиопы, называемые в Индии «хабши», волею судеб оказались и в этой стране. В первой половине XIII в. в Делийском тюркском султанате в Индии – могущественной

державе того времени, сумевшей в течение почти века отражать нашествия монголов, ведомых первыми наследниками Чингис-хана, достиг высот власти эфиоп Малик Джамал ад-Дин Якут Хабаши, приближенный правительницы Дели – султанши Разийи из тюркской династии Шамсийя. Он стал «эмиром эмиров», главнокомандующим войсками султаната, но, вместе со своей повелительницей и возлюбленной Разийей, был свергнут и убит ее соплеменниками эмирами, выходцами из тюркских рабов, формировавшими тогда военную элиту в Индии [21, р.40-48].

Кроме упомянутого персонажа, известны в султанате Дели эфиопы, ставшие наместниками провинций. Путешественник из Марокко Ибн-Баттута, в первой половине XIV в. пересекший полуостров Индостан до Цейлона, нередко встречал африканцев среди слуг, воинов и моряков. В 1487-1493 гг. эфиопы, которых много служило в войсках правителя Бенгалии, захватили власть в этом индийском государстве. Они также сыграли решающую роль в конфликтах, раздиравших султанат Бахманидов в глубине Декана в XIV-XV вв. В эпоху Великих Моголов на западном побережье Индостана знаменитый «хабши» Малик Анбар,

когда-то купленный на рынке работорговли в Багдаде, стал визиром. Он провел ряд реформ, его сын продолжил дело отца, но был разбит императором Великих Моголов. Больше всего эфиопов было в Гуджарате к северу от Бомбея, где они занимали важные посты в войсках и военном флоте вплоть до XVIII в. [4, с. 26-36]

Османы вели работорговлю с африканскими мусульманскими государствами - империей Сонгай, султанатами - Хадья, Дауро, Ифат, длительное время существовавшими на территории Эфиопии (XIV-XIX вв.), Багирми и государствами народа хауса, расположенными к западу от Борну – Кано, Кацина, Зария, через возникший в середине XV в. к северу от земель хауса центр караванной торговли Агадес. Земли хауса были плодородны и незасушливы. Народ занимался земледелием и торговлей. Изделия хауса из металла и кожи пользовались известностью. Хауса познакомились с исламом в XIV в., накануне османской эпохи. Контакты с османами способствовали дальнейшей исламизации хауса и развитию их городов, до этого прозябавших в изоляции, когда за их крепостными стенами стали селиться иноземные купцы - выходцы из Османской империи. Мусульманские купцы

и проповедники приходили в города хауса как с запада – из Тимбукту, с востока – из Борну, лежащей на берегах озера Чад, так и с севера – из османских владений. Африканские исторические хроники сохранили списки арабских купеческих династий – поданных Османской империи, которые иногда из поколения в поколение выполняли функции османских торговых консулов в городах-государствах. Города-полисы хауса имели своих правителей – сарки, которые были мусульманами и носили мусульманские имена, хотя влияние в их среде доисламских традиционных верований оставалось значительным. У каждого сарки был гарем, что отчасти, возможно, являлось отражением османского влияния, куда свозились наложницы с подконтрольной владетелям хауса территории. От времен османской эпохи сохранились гидан-сарки, дворцы правителей хауса, представляющие по сути мини-города. Все это градостроительство было возможно за счет средств от транссахарской торговли. Особенно поднялся на транссахарской торговле город Кано, стоявший на перекрестке караванных дорог с севера на юг и с востока на запад – из североафриканских османских владений в страны «Черной» Аф-

рики. Ситуация осложнялась соперничеством между городами-государствами хауса, принимая порой характер кровавых междоусобиц, во всяком случае до начала XIX в., когда в этом регионе вождем народа фульбе Усманом дан Фодио, шейхом и знатоком Корана, был создан халифат Сокото, подчинивший своей власти хауса, где его основателем были проведены реформы, получившие в истории название «джихад фульбе». Земля, принадлежавшая ранее племенам и родам, в халифате Сокото стала собственностью его правителя или государства, а по мусульманской терминологии должна быть «божьей» и распределяться по справедливости, при этом нормы мусульманского права – шариата, введенные Усманом дан Фодио, создали то, что можно назвать единым правовым пространством и выразилось это, прежде всего, в категоризации и распределении земли. На пограничных территориях были основаны рабаты – поселения, жители которых совмещали земледелие с военным ремеслом. Распределение пустующих земель было прерогативой правителя Сокото. Привилегии предоставлялись «правоверным» – мусульманам, а иноверцы были объявлены «зимми», т.е., «под покровительством». Им от-

водились менее плодородные участки. Все, кто обрабатывал земли, имели на нее право собственности, а присвоение чужой земли считалось тяжким преступлением. Подобное устройство имеет параллели и аналоги с принятой в Османской империи системой аграрных отношений, что, возможно, объясняется ее влиянием. Интересно, что упомянутые средневековые города и сегодня являются не только памятниками истории, но живыми функционирующими организациями. Сохранились не только дворцы - гидан-сарки, но и правители сарки, наряду с губернаторами, назначаемыми центральной властью современной Нигерии, под управлением которой ныне Кано, Зария, Сокото. В первых двух городах - эмиры, в Сокото - султан, который также является халифом всех мусульман Нигерии. В наши дни более 80% народа хауса и большинство фульбе - мусульмане.

Свидетельством культурного влияния ислама на хауса может служить восприятие ими арабского письма, которым они пользовались до конца XIX в. Лев Африканский посетил Агадес в 1526 г. и под впечатлением увиденного назвал его «совершенно новым городом» [22, с. 26-36]. Но, не только работоторговля, продажа коней и оружия, золота

и благовоний, слоновой кости и изделий из кожи, направление османских военных специалистов характеризовали взаимоотношения османов с африканцами. Из Османской империи, через Египет и Йемен попала в Центральную и Восточную Африку, как и в Западную Европу, новая сельскохозяйственная культура - кукуруза, завезенная из Нового Света [23, , с. 129; 16, с. 140].

Страны «Черной» Африки к югу от Сахары - Сонгай и Борну, Кано, Кацина, Зария, Сокото, а также у побережья Красного моря - Багирми, Хадья, Дауро, Ифат, чья знать приняла ислам, стали в большей или меньшей степени частью мусульманского мира, духовным главой которого - халифом был с XVI в. османских падишах. Это давало им определенные преимущества. Во-первых, мусульманские страны севера Африки, ставшие частью Османской империи - Алжир, Тунис, Триполитания (Ливия), Египет, Судан, а также Марокко, отстаивавшее свою независимость в сражениях с османами, вели активную караванную торговлю с «Черной» Африкой на основе дружбы и взаимной помощи, благосклонно относились к своим чернокожим единоверцам, хотя это и не исключало войн с ними. Во-вторых,

## Ислам в странах Азии и Африки

ислам объединял население каждого из государств к югу от Сахары и на землях, прилегающих к африканскому побережью Красного моря. Хотя широкие слои населения этих африканских стран сохраняли свои доисламские традиции и не были глубоко затронуты верой Пророка Мухаммада, но их правители и знать были мусульманами, что создавало в африканских обществах связи гораздо более прочные, чем можно было бы обеспечить силой или террором. Принятие ислама защищало новообращенных мусульман от рабства. Ислам оказался африканцам ближе, чем христианство, поскольку он возник в племенном обществе и воспринял его структуру, которая свойственна также и традиционному африканскому обществу. Данные обстоятельства создали в османскую эпоху определенные условия для развития государственности у народов «Черной» Африки к югу от Сахары [24, р. 75]. Благодаря исламу, на берегах Чада и к западу от него были созданы в лице Сонгаи и Борну одни из ранних центров цивилизации во внутренней Африке. Принятие этой мировой религии способствовало образованию упомянутых централизованных государств, которые временами достигали громадных размеров, неоднократно пре-

дотвращало внутренний раскол в отдельных племенах и способствовало разнообразнейшим передвижениям и смешениям различных элементов населения [16с. 139, 146-147; 25, с. 57-58].

Вместе с тем, известно о походах османов в глубь Сахары: в 1788 г. триполитанский паша направлял войска против народа туба (тиббу, тубу), обитавшего у озера Чад. В 1808 г. турки разрушили оазис Куфра и большинство туба покинули навсегда родные места. Остались лишь 150 человек из них, те, кто приняли ислам. Возможно, османское влияние сыграло свою роль в том, что ныне народ туба исповедует ислам. В 1821 г. мусульманское княжество Фудж в Нубии было поглощено Османской империей [16, с. 139; 146-147; 26, с. 57-58]. В 1900 г. османы проникли в нагорье Тибести, где поставили своего наместника. Отношения османов с государствами к югу от Сахары осложнялись также откочевкой из османских владений их подданных - арабских и берберских племен, как это случилось в 1842 г., когда после победы османов в битве при Эль-Багле над арабским племенем улед-слиманов, в давние времена пришедших из Аравии и осевших на севере Ливии, последние ушли в пределы владений Борну,

где кочевали между озером Чад и нагорьем Тибести. Султан Борну взял их на службу и выплачивал им жалованье, чтобы улед-слиманы охраняли восточные границы Борну от набегов соседних племен [13, с. 206].

Западноевропейцы, посетившие Борну в первой половине XIX в., еще застали остатки его бывшего средневекового величия, когда Г. Барт дает яркое описание пышных церемоний – красочного парада, всадников в ярких традиционных одеждах, на полном скаку размахивающих клинками и копьями.

Немало чернокожих африканцев находилось в XVI–XVIII вв. на османской военной службе и при дворе османских падишахов. Многие из них были захвачены в детском возрасте в плен работорговцами и проданы османам на невольничьих рынках. Османы отбирали этих детей согласно физическим данным и характеру. Лучших, а также детей из знатных семей, отправляли во дворцы Галаты, Эдирне и Манисы как дворцовую прислугу. Их обучали в специальных школах – «аджеми-огланы» (буквально – «чужеземные мальчишки». – Авт.) [23, с. 164], обратив в ислам, где самые способные из вчерашних рабов изучали Коран и законы ислама, араб-

скую, османскую, персидскую литературу и языки, математику, каллиграфию, музыку. Школы были учреждены при султанском дворце, где проходила подготовка мальчиков и юношей к вступлению в пешую гвардию османских падишахов – корпус янычар и ряд других подразделений придворных слуг и войск, состоящих на государственном жалованье. Юных воспитанников в течение от двух до восьми лет обучали и военному делу: владению холодным и огнестрельным оружием, метанию копья, искусству боя, верховой езде. Счет их шел на десятки тысяч, они были воинами, чиновниками, прислугой, евнухами. Много их было в качестве домашней прислуги. В североафриканских владениях османов чернокожие африканки, например, имели репутацию отличных кухарок. Но особенно присутствие выходцев из «Черной» Африки стало заметно в первой четверти XVIII в. в войсках османов. В то время из более полумиллионной османской армии пятую часть (103 тысячи) составляли чернокожие и другие африканцы. Выше уже упоминалось об эфиопах-абиссинцах на османской службе.

В 1587 г. чернокожий африканец Хабеша Мехмет ага, именуемый по должности Кизлар-агаси, стал команди-

ром дворцовой охраны османского султана Мустафы II, вооруженных алебардами. Ему подчинялись многие высокопоставленные лица османского двора, среди них даже казначей, поскольку в ведении Хабешы Мехмета находилась личная казна османского падишаха и управление его вакфами, т.е. собственностью государя. Кизлар агасы возглавлял «черных евнухов», каковым он являлся и сам, служивших падишаху в его «святая святых» - гареме, т.е. по сути, был главой гарема и играл важную роль в подборе жен и наложниц для повелителя османов. Следует отметить спрос на темнокожих наложниц в Османской империи, где больше всего ценились за красоту эфиопки. Хабешы Мехмет ага был также попечителем мечетей и других богоугодных заведений Мекки и Медины, удостоившись права и чести говорить с падишахом в любое время дня и ночи. В официальном табеле о рангах Османской империи Кизлар-ага («Господин девушек») – главный евнух его Величества следовал сразу за великим визирем - главой правительства империи. Но очень часто, как это было и в случае с Хабешы Мехметом, Кизлар-ага был самым влиятельным человеком в государстве после падишаха, даже более значимым, чем ве-

ликий визирь. О Хабешы-Мехмете, как о влиятельном лице при османском дворе, сообщал посол русского царя Петра Великого в Стамбуле П. А. Толстой: «Есть... Кизлар ага черной скопец, тот суть ближней салтанский (султанский.-Авт) человек, и милость салтанскую великую на себе носит...» Судьба вельможи была трагична. В результате бунта янычар в 1703 г. «салтана Мустафу посадили за караул (т.е. арестовали. - Авт.), а на его место обрали салтаном брата его родного Агмет салтана (имеется в виду султан Ахмед III (1703-1730) – Авт.)» [27] В числе ближайших к свергнутому султану придворных, попавших в опалу к новому государю османов, оказался и наш герой Хабешы Мехмет ага.

Позднее о роли африканских евнухов при османском дворе писал знаменитый французский писатель Жерар де Нерваль, посетивший Стамбул: «Пока мы прохаживались... показался величественного вида мужчина; он был смуглым, как мулат, в прекрасном турецком костюме... в таком, какой носили в старину... он остановился; тот (спутник писателя.-Авт.) приветствовал его с большим почтением. Мой друг сказал, что этот человек – важная персона и что, когда он будет уходить, ему нужно будет сделать це-

ремонтный «салам алейкум»: приложить руки к груди, потом к губам. Я так и сделал, в ответ мулат изящно поклонился. «Кто это?» - спросил я. «Это Кизлар-ага», - ответили мне с чувством восхищения, к которому примешивался страх. Я все понял: Кизлар-ага – главный евнух сераля, самый влиятельный человек после султана, даже более грозный, чем первый визирь» [27, с. 74-75].

Интересно, что чернокожий «арап» Петра Великого, русского царя, прадед великого русского поэта А. С. Пушкина Абрам (Ибрагим) Ганнибал в детстве был захвачен в рабство на далекой африканской родине к югу от Сахары у реки Логоне и попал в сераль османского падишаха Ахмеда III, откуда в 1704 г. был вместе с двумя другими маленькими чернокожими африканцами тайно перекуплен русским купцом Саввой Владиславичем-Рагузинским и переправлен в Россию, где со временем стал соратником царя Петра и дослужился до высокого звания генерал-аншефа русской армии [26, с. 149].

В Марокко выходцы из «Черной» Африки начали служить еще в IX в. в эпоху Альморавидов. Позднее, в 1541 г. они хорошо проявили себя при штурме марокканцами Агадира, защищаемого порту-

гальцами, где «сражались как дьяволы, а не как люди», по признанию оборонявшихся. С конца XVI в. чернокожие африканцы стали активно привлекаться на службу при дворе и в войска противником османов – вышеупомянутым султаном Марокко Ахмадом аль-Мансуром, (прозванным «аз-Зехеби» - «Золотым») который первым стал использовать черных рабов – «абидов» для формирования личной гвардии. После своей знаменитой победы над войсками империи Сонгай его добычей стали 40 верблюдов, груженных золотом, и 1200 чернокожих пленных. Один из пленных, знаток мусульманского права Ахмад Баба, о котором уже упоминалось выше, именем ислама воззвал к Ахмаду аль-Мансуру и был вместе с другими пленными мусульманами освобожден. Многие из освобожденных поступили к марокканскому султану на службу. Позже чернокожие абиды образовали костяк 150-тысячного марокканского войска, созданного султаном Мулаем Исмаилом (1672 – 1727 гг. правления) – вторым представителем династии Алауитов, правящей в Марокко и поныне. Он стал примером беспрецедентного успеха, когда в течение полувека земли Марокко были объединены в централизованное государ-

ство, невзирая на происки, как внешних врагов – Османской империи, португальцев и испанцев, так и внутренних – вождей непокорных племен в горах Среднего и Высокого Атласа. Поэтому Марокко, кстати, единственная страна в Магрибе, устоявшая под натиском османского нашествия [28, р. 25; 29, р. 1-12]. Мулай Исмаил провел военную реформу, создав в лице гвардии абидов профессиональную армию. Главным отличием гвардии абидов (от арабского абд – раб) от мамлюков и гулямов в других мусульманских странах было формирование ее не из купленных за пределами Марокко рабов, а из местных этнокультурных элементов – рабов, живших на протяжении одного или нескольких поколений среди марокканских племен, а также из «харатин» – чернокожего населения присахарских оазисов Марокко, говорившего на диалектах арабского языка и берберских наречиях, и исповедовавшего ислам. Абиды приняли участие в ведении джихада – священной войны Мулай Исмаила против испанских гарнизонов в портах Ларраш и Сеута [30, с. 254-256].

Само название гвардейского корпуса султанов Марокко – абид-ал-Бухари – отражает религиозный аспект политики Мулай Исмаила: мусульман-

ская гвардия, дававшая присягу на собрании хадисов ал-Бухари (Сахих ал-Бухари или ал-Джами ас-Сахих) и связанная узами личной преданности султану, должна была способствовать объединению Марокканского государства и удержанию под его контролем отдаленных территорий страны. С помощью гвардии абидов султан смог подавить восстания непокорных центральной власти арабских и берберских племен даже в таких труднодоступных районах Марокко, как горы Среднего и Высокого Атласа. Мулай Исмаил последовательно окружал земли непокорных племен системой крепостей, где размещал гарнизоны абидов. Мулай Исмаил провел в военных экспедициях большую часть своей жизни, постоянно перемещаясь с места на место, тем самым обеспечив контроль над ситуацией в стране. В результате атласских кампаний Мулай Исмаила, длившихся более десяти лет (1682-1693 гг.), сопротивление племен было подорвано на многие годы вперед, что способствовало укреплению Марокканского государства перед нарастающей угрозой со стороны Османской, Испанской и Португальской империй. И в этом заслуги абидов трудно переоценить [31, с. 284-286].

К османскому времени, к

XV-XVI вв., относится широкая исламизация Коморских островов в северо-западной части Индийского океана у берегов Африки, хотя эти территории не входили в состав Османской империи. На Коморах еще в раннем средневековье появились арабы – миссионеры ислама, пик переселения которых приходится на X в., укоренившихся здесь и принявших участие в этногенезе коморского народа, где весома арабская струя. И сегодня арабский язык является государственным на Коморских островах. Поэтому новая волна исламизации Коморских островов в османскую эпоху, миссионерами которой вновь были арабы - подданные Османской империи - самой могущественной мусульманской державы того времени, имела необратимый характер.

Мадагаскар, куда арабы принесли ислам еще в X в., после того, как на этот остров 10 августа 1500 г. случайно «наткнулись» португальские мореплаватели, стал в начале османской эпохи в XVI в. ареной борьбы португальцев и арабов, за которыми стояла Османская империя. В ходе этой борьбы арабы были вытеснены из Мадагаскара, но и португальцам не удалось закрепиться на острове. Однако, в отличие от португальцев, арабы оставили заметный след

в культуре малагасийцев – коренного населения Мадагаскара, что отразилось в создании знаменитых исторических хроник «сурабе», называемых «Великие письма» в переводе с малагасийского языка и навеянных местными мифами и легендами, астрологической системы «Винтана», лунного календаря, мер весов, торговой терминологии, в приемах гадания – «сикиди», в названиях месяцев и дней недели, широком распространении среди малагасийцев обряда обрезания, принятом у мусульман и иудеев, хотя число иудеев на Мадагаскаре незначительно, а мусульман сравнительно немного. Арабские купцы принесли на остров передовые по тому времени достижения, прежде всего, традиции изготовления бумаги и книг, а также арабскую письменность, которую малагасийцы использовали до начала XX в. Возможно, в определенной степени наследием раннего периода османской эпохи является наличие на современном Мадагаскаре, как немногочисленной арабской общины в 5 тысяч человек, так и малагасийских приверженцев ислама, который среди жителей острова исповедуют 5% населения.

Таким образом, традиция взаимоотношений Турции, прямой наследницы Ос-

манской империи, с народами стран «Черной» Африки к югу от Сахары насчитывает почти полтысячелетия. Эти связи важны тем, что имели конкретный характер в виде оживленных торговых контактов, а также османской помощи и поддержки – политической, военной, экономической, культурной в эпоху могущества Османской империи, что, конечно, не могло не оставить следа в исторической памяти народов «Черной» Африки, тем более, эти контакты имели непосредственное отношение к героическим и трагическим событиям их истории в течение

многих веков и не всегда были однозначными. История взаимоотношений османов и народов «Черной» Африки знала и периоды конфронтации, омрачена работорговлей. Значение Османской империи и османов в истории «Черной» Африки этим не исчерпывается, поскольку именно в османскую эпоху исламизация многих ее народов, причем, не только к югу от Сахары, но и Коморских островов с африканским побережьем Красного моря, прилегающим к Индийскому океану, в меньшей степени Мадагаскара, принимает необратимый характер.

### Литература:

1. Вульф А. Краткая история мира : история человечества с древнейших времен до наших дней / Алекс Вульф ; [пер. с англ. Ю. В. Крижевской]. – М. : АСТ : Астрель, 2010. - 304 с.
2. Вольпе М. Средневековая Эфиопия глазами португальского иезуита // Восточная коллекция. 2009, № 4. С. 10-16.
3. Иванов Н. А. Османское завоевание арабских стран, 1516-1574 / Н.А. Иванов; Рос. акад. наук. Ин-т востоковедения. - М. : Вост. лит., 2001. - 286 с.
4. Учок Б. Женщины-правительницы в мусульманских государствах : [Пер. с тур.] / Бахрие Учок; [Авт. послесл. М. С. Мейер]. - М. : Наука, 1982. - 175 с.
5. Арабские источники XIII-XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Том 4 / Пер. с араб. В.В. Матвеева, Л.Е. Куббеля, М.А. Толмачевой. М., 2002.
6. Головизнин М. В. Изобильные города Тимбукту и Дженне // Восточная коллекция, 2007, № 2. С. 106–122.
7. Куббель Л. Е. «Страна золота» - века, культуры, государства : [Зап. Африка] / Л. Е. Куббель; АН СССР, Ин-т востоковедения. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Наука, 1990. - 237 с.
8. Рено Ф. Африканские рабы в далеком и недавнем прошлом : [Пер. с фр.] / Франсуа Рено, Серж Даже; [Авт. послесл.

и коммент. М. Б. Горнунг]; АН СССР, Ин-т востоковедения. - М. : Наука, 1991. - 212 с.

9. Куббель Л. Е. Сонгайская держава : Опыт исследования соц.-полит. строя / АН СССР. Ин-т этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. - М. : Наука, 1974. - 430 с.

10. Суданские хроники. М., 1984.

11. Даркевич В. П. Аргонавты Средневековья / В. П. Даркевич ; АН СССР. - М. : Наука, 1976. - 200 с.

12. Нахтигаль Г. Сахара и Судан : результаты шестилетнего путешествия в Африке : [Пер. с нем.] / Г. Нахтигаль; [авт. предисл. Л. Е. Куббель]. - М. : Наука, 1987. - 302 с.

13. Ковальска-Левицка А. Мавритания : [Пер. с польского] / Анна Ковальска-Левицка; [Авт. послесл. Л. Е. Куббель]. - М. : Наука, 1981. - 303 с.

14. История, социология, культура народов Африки : Статьи польск. ученых / Отв. ред. Л. Е. Куббель. - М. : Наука, 1974. - 429 с.

15. Головизнин М. В. Султаны-философы на троне Сокото // Восточная коллекция. 2010. № 4. С. 136-150.

16. Всемирная история. Том 3. Мир в раннее Новое время. М.: Наука, 2013. — 889 с.

17. Reisen und Entdeckungen in Nord- und Central-Afrika in den Jahren 1849 bis 1855. Bd. 1 / von Heinrich Barth. - Gotha : Perthes, 1859.

18. Николь Д. Мир ислама / Дэвид Николь ; [пер. с англ. Н. С. Соколовой]. - М. : Мир кн., 2007. - 191 с.

19. Lewis B. Race and Colour. L., 1970.

20. Cuoq J. L islam en Éthiopie, des origines au XVI<sup>e</sup> siècle. Paris, Nouvelles Éditions Latines, 1981, 287 p.

21. Encyclopédie de l islam. T. 3, H-Iram. Leiden ; New York : E.J. Brill ; Paris : G.P. Maisonneuve et Larose, 1971, p.746.

22. Полькен К. В плену Сахары : Великая пустыня в зеркале тысячелетий / Пер. с нем. Е. Л. Шохиной ; Под ред. и с примеч. Л. Е. Куббеля. - М. : Наука, 1973. - 286 с.

23. Click Thomas F. Comment on paper by Watson at the Thirty-third Annual Meeting of the Economic History Association. The Journal of Economic History. 1974, № 1.

24. Шинни М. Древние африканские государства : [перевод с английского] / М. Шинни. - Москва : Наука, 1982. - 95 с.

25. Толстой П. А. Русский посол в Стамбуле : П. А. Толстой и его описание Осман. империи нач. XVIII в. / [Сост., авт. вступ. ст., с. 5-36, и примеч. М. Р. Арунова, С. Ф. Орешкова].

- М. : Наука, 1985. - 161 с.

26. Казиев Ш. М. Повседневная жизнь восточного гарема. – М.: Молодая гвардия, 2006. - 265 с.

27. Archeologia, Juillet-Août 1970, № 35.

28. Delafosse M. Les debuts des troupes noires au Maroc. Hesperis, 1923, t.III, pp. 1—12.

29. Илюточкина Д. В. Невольничье войско марокканских султанов (XVII-XVIII вв.): проблемы религиозно-юридического статуса // Ломоносовские чтения. Востоковедение: Тезисы докладов научной конференции (Москва, 17 апреля 2017 г.) / Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки; [отв. редактор В. Е. Смирнов] / Под ред. В. Е. Смирнов. — М.: Тезаурус, 2017. С. 254–256.

30. Илюточкина Д. В. Эволюция племенной политики марокканского султана Мулай Исмаила (1672-1727 гг.) // Ломоносовские чтения. Востоковедение : Тезисы докладов научной конференции (Москва, 18 апреля 2016 г.) / Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки ; [отв. редактор В. Е. Смирнов]. - М. : Тезаурус, 2016. С. 284-286.

*Харисова Ф. И. (РИИ, Казань),  
Юсупова А. Р. (РИИ, Казань)*

## УЧЕТНО-АУДИТОРСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ МАГИСТЕРСКИХ ПРОГРАММ В РОССИЙСКОМ ИСЛАМСКОМ ИНСТИТУТЕ

**Аннотация:** В данной статье описаны основные аспекты преподавания учетно-аудиторских дисциплин: проведение лекций и практических занятий с использованием мультимедийных технологий, прикладных программ для бухгалтеров, аналитиков, аудиторов, внутренних контролеров.

**Ключевые слова:** бухгалтерский учет, аудит, внутренний контроль, внутренний аудит, стандарты, мультимедийные технологии.

### **Accounting and audit disciplines of master's programs at the Russian Islamic Institute**

**Abstract:** This article describes the main aspects of teaching accounting and audit disciplines: conducting lectures and workshops using multimedia technologies, application software for accountants, analysts, auditors, and internal controllers.

**Key words:** accounting, audit, internal control, internal audit, standards, multimedia technologies.

В России растет интерес к сотрудничеству с исламскими

странами и исламским финансовым учреждениям. В связи с этим все более насущной становится потребность в скрупулезном исследовании таких управленческих функций, как учет, аудит, внутренний контроль, анализ. Индустрия исламского финансирования предоставляет уникальные финансовые инструменты: мубарака, мудараба, сукук, иджара, саям, закят и другие. Изучение учетно-аудиторских и аналитических аспектов раскрытия этих инструментов предусмотрено в двух, разработанных в Российском Исламском Институте, магистерских программах по направлению «Экономика» профилям: «Учет и аудит в традиционной и исламской экономиках» и «Исламская экономика и финансы». Так, в рамках первой названной программы это следующие дисциплины: «Бухгалтерский учет (продвинутый уровень)», «Исламские стандарты учета», «Международные стандарты финансовой отчетности», «Международные стандарты аудита», «Исламские стандарты аудита», «Финансовый анализ (продвинутый уровень)», «Внутренний контроль и аудит деятельности организаций по принципам традиционной и исламской экономик», «Управленческий учет и анализ». В магистерскую

программу «Исламская экономика и финансы» включены такие учетно-аудиторские дисциплины, как: «Бухгалтерский учет в исламских финансовых институтах», «Финансовый и управленческий учет», «Аудиторская деятельность», «Шариатский аудит», «Аналитические процедуры в аудите».

Обучение основано на официально опубликованных текстах стандартов финансового учета, аудита, управления, шариатских стандартов, разработанных международной нормотворческой Организацией по бухгалтерскому учету и аудиту для исламских финансовых учреждений (ААОИФИ – AAOIFI)[2]. Также это широко применяемые в мире, включая Россию, международные стандарты финансовой отчетности (МСФО)[3], разрабатываемые Советом по международным стандартам финансовой отчетности и аудита (МСА), издаваемые Советом по международным стандартам аудита и заданий, обеспечивающих уверенность (IAASB) [ ]Международной Федерации Бухгалтеров (МФБ - IFAC).

Миссия ААОИФИ заключается в повышении доверия пользователей финансовой отчетности исламских финансовых учреждений к информации об их деятельности и усилении взаимовыгодного

сотрудничества с ними инвесторов. Миссией МФБ является всемирное развитие и усиление позиций бухгалтерской профессии, руководствующейся гармонизированными стандартами с целью предоставления услуг высокого качества в интересах общества.

В стандартах финансового учета отражены требования к признанию, оценке, представлению и раскрытию информации в финансовой отчетности исламских финансовых учреждений, а также принципы учета операций мудараба, мушарака, мурабаха, салам, иджара, истисна и других операций исламского финансирования [2].

Стандартизация аудиторских процедур – это важнейший фактор управления рисками информационного обмена между участниками рынков.

Для современного образования, которому свойственны большие объемы информации и жесткие требования к знаниям обучающихся, необходимы новые подходы к организации учебного процесса, опирающиеся на прогрессивные педагогические технологии. В условиях перехода к Федеральным государственным образовательным стандартам в преподавании учетно-аудиторских дисциплин используются как традиционные, так и иннова-

ционные методы обучения.

Традиционно применяются теоретические и практические методы: лекции, дискуссии, решение ситуационных задач и др. Значительное влияние на содержание и методы обучения оказывает применение информационных технологий. Лекционные занятия проводятся с применением мультимедийных презентаций, которые содержат основные определения и тезисные положения лекции.

Международные стандарты финансовой отчетности, стандарты ААОИФИ, международные стандарты аудита, исламские стандарты аудита и управления весьма нестатичны. В связи с их периодическим пересмотром необходимо постоянно изучать изменения и вносить их в учебно-методические материалы. В этих условиях не обойтись без электронных средств воспроизведения лекционных материалов со ссылками на тщательно проработанные стандарты, размещенные на сайтах Международной Федерации Бухгалтеров, Министерства Финансов РФ, Организации по бухгалтерскому учету и аудиту для исламских финансовых учреждений, а также в справочно-правовых системах.

Практические задания вы-  
сылаются на электронную по-

что группы и выполняются каждым студентом на отдельном компьютере. Решение ситуационных задач позволяет глубже понять основные положения МСФО [3], СФУ [2], МСА [4], стандартов управления [2], закрепить полученные теоретические знания.

В качестве проверочных заданий также используются тестовые примеры, которые позволяют оперативно оценить степень усвоения обучающимися лекционного материала. Для лучшего усвоения изученного материала и проверки знаний, проводится опрос, как устный, так и письменный. Письменный опрос представляет собой контрольные работы, в которых магистрантам предлагается, например, ответить на вопросы по пройденному материалу, составить планы аудита, программы внутреннего контроля, тесты оценки рисков существенного искажения информации, оценить типичные ошибки, встречающиеся в процессе выполнения контрольных процедур, проанализировать ключевые показатели финансового положения организаций.

Для подготовки специалистов полезно использовать мотивационные педагогические методы обучения. Эффективным инструментом подготовки магистрантов являются кейсы. Кейсы представляют

собой задачу, которая приближена к реальной ситуации или базируется на фактических данных. Действенным методом инициирования учебно-познавательной активности является проектная деятельность. Магистрант исследует выбранную тему, собирает и систематизирует информацию, анализирует полученные данные и представляет результат, используя различные технические мультимедийные технологии.

Несомненно, эффективной представляется реализация идеи коучинга, заключающегося в достижении жизненной или профессиональной цели под руководством преподавателя. Коучинг в настоящем становится все более популярным в бизнес-среде, политике, образовании. Коучинг – это вид консалтинга, помогающего человеку достичь высоких для него целей за оптимальное время. Ключевая задача коуча – сформировать у обучаемого адекватную уверенность в своих силах. Их вера в свои силы способствует высокой познавательной мотивации и ответственности за учебу. Цель коуча – не одобрение или неодобрение действий обучаемого, а помочь ему осознать необходимость обучения для достижения личной цели, укрепить способность к постановке собственных планов и

принять ответственность за их реализацию. Функционал специалистов по учетно-аудиторским дисциплинам заключается не только в формировании, анализе, аудите и внутреннем контроле отчетности, но и глубокой методологической работе, которая представляет собой всестороннюю разработку управленческих решений, консультаций по перечисленным управленческим функциям.

Востребованность рядом российских компаний отчетности по МСФО обуславливает спрос на специалистов, обладающих необходимыми знаниями и умениями для трансформации данных в формат МСФО из отчетности, составленной по российским стандартам. Всеобщее введение в действие в России с 2017 г. международных стандартов аудита означает обязательное их изучение в ВУЗах в экономических программах соответствующих профилей. Примечательно в связи с излагаемым, что Министерством труда и социальной защиты за последние три года разработаны и утверждены среди двадцати шести профессиональных стандартов в сфере экономики и финансов, такие как «Бухгалтер» [6], «Аудитор» [7], «Внутренний аудитор» [8], «Специалист по внутреннему контролю (внутренний контролер)» [9],

«Специалист по управлению рисками» [9]. Это отражает повышенную потребность в специалистах рассматриваемых профилей обучения.

Преподаватель, специализирующийся на учетно-аудиторских курсах, обязан постоянно повышать свою квалификацию, что возможно, например, на курсах профессиональных бухгалтеров, независимых и внутренних аудиторов и других. Поскольку речь идет о наиболее востребованных и распространенных на практике профессиях, преподаватель должен хорошо знать учетно-аудиторскую практику. Следует особо отметить, что по таким курсам, как «Бухгалтерский учет в исламских финансовых институтах», «Исламские стандарты учета», «Исламские стандарты аудита», «Внутренний контроль и аудит деятельности организаций по принципам традиционной и исламской экономик», «Шариатский аудит» и некоторым другим у преподавателей возникают немалые трудности, вызванные: недостатком переведенных на русский язык информационных источников об особенностях исламской экономики; и, как следствие, сложности понимания их некоторых принципиальных отличий; различиями в налогообложении деятельности российских

компаний, функционирующих по принципам традиционной и исламской экономики, немало связанной с этим фактором тоже, малочисленностью компаний, функционирующих по принципам шариата – как системы нравственных ценностей ислама и конкретных норм для повседневной жизни.

По окончании изучения учетно-аудиторских дисциплин магистранты должны обладать достаточными надлежащими теоретическими знаниями и практическими навыками, необходимыми для успешной работы специалистом по международным и исламским стандартам учета

и отчетности, аудитором независимым или внутренним, внутренним контролером. Для этого главным образом необходимо уделять внимание обучению магистранта принимать обоснованные управленческие решения, росту его творческого потенциала, умению действовать в нестандартных ситуациях. Инновационные методы в преподавании призваны сформировать у магистрантов набор общекультурных и профессиональных компетенций, приобщить обучающихся к деловому сообществу, повысить уровень учебной мотивации и сделать учебный процесс более эффективным.

### Литература:

1. Шариатские стандарты/ Организация бухгалтерского учета и аудита исламских финансовых учреждений. – М.: Издательство «Исламская книга», 2017 г. – 920 с.
2. Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions Accounting. Accounting, Auditing and Governance Standards. / The Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions. – Manama, 2015. 1056 p.
3. Постановление Правительства РФ от 25.02.2011 N 107 (ред. от 26.08.2013) «Об утверждении Положения о признании Международных стандартов финансовой отчетности и Разъяснений Международных стандартов финансовой отчетности для применения на территории Российской Федерации». Доступен по адресу: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_111243/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_111243/).
4. Постановление Правительства РФ от 11.06.2015 г. № 576 «Об утверждении положения о признании международных стандартов аудита подлежащими применению на территории Российской Федерации» <https://www.minfin.ru/ru/performance/audit/standarts/international/legislation/#ixzz4zXv71xTO>.

5. Международные профессиональные стандарты внутреннего аудита. Обновленная редакция 2016 г. <http://www.globaliia.org>.

6. Об утверждении профессионального стандарта «Бухгалтер»: Приказ Министерства труда от 22.12.2014 г. № 1061н // Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

7. Об утверждении профессионального стандарта «Аудитор»: Приказ Министерства труда от 19.10.2015 г. № 728 н // Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

8. Об утверждении профессионального стандарта «Внутренний аудитор»: Приказ Министерства труда от 24.06.2015 г. № 398н // Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

9. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист по внутреннему контролю (внутренний контролер): Приказ Минтруда России от 22.04.2015 г. № 236 н // Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

*Газизова Р. И. (РИИ, Казань)*

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЖУРНАЛИСТИКА» В МУСУЛЬМАНСКОМ ВУЗЕ

**Аннотация:** В данном докладе анализируется важность получения образования в рамках ислама, описаны основные принципы и методы преподавания в мусульманском вузе профессиональных дисциплин на примере предметов история отечественной журналистики и история зарубежной журналистики, а также выявлена специфика преподавания в среде мусульманской молодежи.

**Ключевые слова:** ислам, принцип историзма, интерактивный метод, эвристический подход, мусульманская аудитория.

**Peculiarities of teaching professional disciplines on the direction of «Journalism» in the muslim university**

**Abstract:** This report analyzes the importance of obtaining education within the framework of Islam, describes the basic principles and methods of teaching professional disciplines in the Muslim university on the example of subjects the history of russian journalism and the history of foreign journalism, as well as the specifics of teaching among muslim students.

**Key words:** Islam, the principle of historicism, an interactive method, a heuristic approach, a muslim audience.

В современном мире образование для человека является важнейшим атрибутом в познании и осмыслении окружающей среды, а также одним из основополагающих явлений в выборе качества его жизни. На всех ступенях своего существования социум нуждается в высокообразованных людях, идей которых вытекают из широкомыслия, являются верными и всесторонне обдуманными.

Анализируя религиозную специфику в вопросах преподавания светских дисциплин, можно отметить, что ислам поддерживает стремление человека к обучению, ценит образованных людей и людей, занятых наукой. В Коране сказано: «Скажи: разве сравниются те, которые знают, и те которые не знают? Пусть об этом размышляют люди рассудительные» (Коран, 39:12). «Бог доставит высокую степень тем из вас, которые веруют и получили познание» (Коран, 58:12);

«Направленность исламской педагогической системы на формирование высоко нравственной личности, <...> с учетом индивидуальных способностей и стремлений

личности, дает право утверждать, что исламская педагогика призвана сыграть важную роль в формировании гуманистического менталитета людей и в обеспечении гуманистического направления развития общества» [3]. В этом смысле владение журналистским мастерством является необходимым фактором в воспитании такого индивида.

Профессиональными дисциплинами, помогающими шире овладеть журналистикой и глубже осмыслить ее суть, являются история зарубежной журналистики и история отечественной журналистики. Эти дисциплины являются одними из стержневых в плане понимания предмета. Важным фактором в изучения данного предмета является следование принципу историзма: «Принцип историзма предполагает объективное, всестороннее рассмотрение изучаемого объекта, познание его сущности, частных и общих закономерностей, исследование всех его связей и опосредствования, установление предпосылок явления и определение периодизации развития» [2]. Принцип историзма подразумевает хронологический принцип исследования. «Мы видим развитие журналистики от ее предпосылок, от преджурналистских явлений до наших дней в плане хронологического раз-

вития, смены одних периодов последующими периодами в их исторической преемственности» [2]. Изучение предметов истории зарубежной и отечественной журналистики, проводится поэтапно, этапы изучения предмета делятся на несколько семестров для более тщательного изучения – это чтение хрестоматий и произведений, авторов и журналистов различных исторических эпох.

Кроме принципа историзма, который пронизывает преподаваемые дисциплины, в освоении истории журналистики следует выделить следующие учебно-познавательные методы:

- Словесные изложения. Рассказ и объяснение преподавателя, опираясь на источник учебного материала;
- Показы документальных фильмов;
- Показы презентаций;
- Семинарские лекции;
- Практические или наглядные задания;
- Контроль в виде опроса и проверки письменных заданий;
- Написание тестов и докладов;
- Написание контрольных срезов.

Перечисленные выше методы способствуют эффективно-му процессу взаимодействия между учителем и учениками,

в результате которого «происходит передача и усвоение знаний, умений и навыков, предусмотренных содержанием обучения» [5].

«В практике обучения существуют и другие подходы к определению методов обучения, которые основаны на степени осознанности восприятия учебного материала: пассивные, активные, интерактивные, эвристические и прочие» [5]. В преподавательской работе автор исследования предпочитает придерживаться в основном интерактивного метода обучения. Помня о принципе историзма, предметы истории зарубежной и отечественной журналистики тесно и закономерно связаны с происходящими событиями на исторической арене. Стоит учесть, что студенты вуза имеют базовые знания об исторических вехах со времен школьных лет. Эти сведения позволяют выстроить процесс обучения в ключе «вопрос-ответ», причем вопрос может звучать как со стороны студента учителю, так и со стороны учителя студенту. Данный метод преподавания и, живой диалог, возникающий среди обучающихся, дает возможность учителю не только оценить общий интеллектуальный уровень аудитории, но и отметить уровень знаний каждого студента.

Следующим эффективным

методом является эвристический подход. Рассказ преподавателя об интересных и малоизвестных исторических фактах активно включает в процесс обучения аудиторию, закрепляет в памяти исследуемую тему и создает причинно-следственные связи в цепочке интересный факт - история журналистики.

Исходя из наблюдений автора исследования, наиболее любопытная тема для студентов-мусульман на данных дисциплинах - журналистика арабских стран, а также стран, где полностью или частично исповедуются ислам. Такая информация позволяет узнать больше о влиянии религии на журналистику, а также о развитии журналистики в рамках исламского строя. Студенты сопоставляют свои религиозные знания с их реализацией в реальном мире, пытаются найти подтверждение тому или иному факту в аятах и хадисах.

Безусловно, крайне важны методы стимулирования учебно-познавательной деятельности. Необходимо вводить «определенные поощрения в формировании мотивации, чувства ответственности, обязательств, интересов в овладении знаниями, умениями и навыками» [5]. Такими по-

ощрениями за ответственный подход к предмету могут стать дополнительные баллы, автоматически сданные зачеты и экзамены, а также возможность участия в студенческих конференциях с подарками и призами.

Далее затронем тему специфики обучения предметов в мусульманской аудитории. Студенты, следующие по пути ислама и принявшие для себя правила жизни в рамках шариата, имеют свою философию жизни и определенные морально-этические установки. «Религия задает человеку определенную систему ценностей, определяя нормы поведенческой деятельности, отношения между людьми в сфере семьи, в быту, в обществе, <...> таким образом, конечная цель воспитания и обучения в исламе заключается в формировании нравственной личности – благонаправного человека, ответственного за свои деяния» [4]. Ислам – религия, подробно предписывающая образ жизни человека, а значит, от мусульманина следует ожидать серьезного и основательного подхода к предмету, уважительного отношения к преподавателю, что и можно отметить, наблюдая за студенческой средой в мусульманских вузах.

### Литература:

1. Бабич Г.Р. Между исламом и профессией / Г.Р. Бабич // Независимая газета. Религии. – 2010.
2. Беспалова А. Г. История мировой журналистики: Учеб. пособие для фак. и отд-ний журналистики / А.Г. Беспалова, Е.А. Корнилов, А.П. Короченский, Ю.В. Лучинский, А.И. Станько. – Москва : МарТ; Ростов-на-Дону: МарТ, 2004.
3. Введение в исламскую педагогику [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://islameducation.ru/islamic\\_pedagogics/intro](http://islameducation.ru/islamic_pedagogics/intro). – Заглавие с экрана. – (Дата обращения: 12.11.2017).
4. Ислам о воспитании культуры взаимоотношений у молодежи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://islameducation.ru/islamic\\_pedagogics/intro](http://islameducation.ru/islamic_pedagogics/intro). – Заглавие с экрана. – (Дата обращения: 12.11.2017).
5. Методы обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C>. – Заглавие с экрана. – (Дата обращения: 11.11.2017).
6. Сафиуллина К. Ислам журналистикасы нинди булырга тиеш? / Журналистика не проповедь – Шевченко/ К. Сафиуллина // Islamnews.- 2014.
7. Система мусульманского образования как пример социального служения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dumrf.ru/islam/rites/2046>. – Религии России: проблемы социального служения. Сборник материалов конференции – Москва – Н.Новгород: ИД «Медина», 2011.
8. Хабибуллина Г.Ю. Исламское образование в России. // Педагогика. – Москва, 2007, № 5. – С. 107-113.

*Хасанова С. Ф. (РИИ, Казань)*

## ИСКУССТВО ПРЕЗЕНТАЦИИ И ИНФОГРАФИКА КАК НОВЫЙ ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ КОМПЬЮТЕРИЗАЦИИ

**Аннотация:** В работе предложен новый инструмент обучения студентов – создание инфографики для презентации изученного материала. Традиционные формы докладов и курсовых работ теряют свою роль как средство передачи информации в образовании и бизнесе, актуальность приобретают навыки графического представления экономической информации на сайтах, социальных сетях, рекламе, презентациях и т.д. При этом наличие современных электронных средств снижает трудоемкость выполнения традиционных заданий, например, курсовых работ, не стимулируя студентов к основательному ознакомлению с литературой. Создание инфографики требует от студента освоения теоретического и практического материала, его аналитического осмысливания и творческого поиска в представлении информации для того, чтобы заинтересовать аудиторию или зрителей.

**Ключевые слова:** современные методы обучения, инструменты образования, презентации, визуализация данных, инфографика.

### **Presentation and infographics as new tools of education in the era of computerization**

**Abstract:** Creating infographics for the presentation of the studied material is a new tool for teaching students. Traditional forms of reports and term papers lose their role as a means of present information in education and business. The skills of graphical representation of economic information on sites, social networks, advertising increase their relevance. At the same time, the availability of modern electronic tools reduces the complexity of making traditional tasks, for example, coursework, without encouraging students to thoroughly acquaint themselves with the literature. Creation of infographics requires the student to learn theoretical and practical material, analytical comprehension and creative search in the presentation of information in order to interest the audience or viewers.

**Keywords:** modern teaching methods, education tools, presentations, data visualization, infographics.

Искусство – это всегда нечто, находящееся за пределами возможностей науки.

Д. Фаулз, «Аристос»

Условия современного бизнеса и общества требуют от выпускников высших учебных заведений навыков постоянного самообразования и саморазвития. Традиционно навык самообразования прививается путем самостоятельного освоения материалов по учебникам и периодической литературе при подготовке домашних заданий, написании курсовых и выпускных квалификационных работ. Активное развитие Интернета привело к появлению электронных библиотек и ресурсов [4], предлагающих доступ к обучающим материалам в любое удобное время и место [1]. Однако при этом появилась проблема «чистого плагиата» – доклады, курсовые и прочие работы komponуются из нескольких Интернет-источников, не подвергаясь изучению и переосмыслению, а только беглому прочтению или просмотру. Таким образом, одной из основных проблем современного высшего образования является несоответствие между традиционными формами обучения и современными технологическими возможностями.

Последние исследования в области восприятия информации показали, что современный человек обрабатывает гораздо больший объем визуальной информации чем люди предыдущих поколений

[5]. Изменились требования к форме предоставления информации – в настоящее время вместо подробного отчета требуется информативная картинка, содержащая только основные факты и цифры. Следовательно, появилась потребность вырабатывать у студентов следующие два навыка:

1) умение выделить несколько основных идей с возможностью углубиться в более подробное описание каждой;

2) умение визуализировать информацию

Современный бизнес и скорость жизни требует заменить текст на инфографику. Инфографика – это часть искусства презентации материала [2]. При устных выступлениях инфографика должна лишь поддерживать выступающего, не превращаясь в центральный элемент выступления. Для электронных форматов – это более насыщенный материал по информации, цветовой гамме и количеству элементов, но содержащий минимальное количество слайдов. Таким образом, одним из современных форматов обучения мы предлагаем развитие навыков устной и электронной презентаций в формате инфографики.

Презентация необходима для того, чтобы заинтересовать аудиторию собой, идеями, продуктами, услугами, компанией и донести важную,

но сухую информацию, к примеру, научного характера. Слайдовые презентации в России распространены меньше чем в США или Европе [3], но тем не менее внедрились и в бизнесе, в госструктурах и в учебных заведениях. Недостатком современных электронных презентаций студентов является их отсутствие структуры, перегруженность текстом и шаблонность.

Мы предлагаем следующий формат заданий для студентов. По изучаемой теме каждому из них требуется составить несколько слайдов (не более 5) с минимальным количеством слов на каждом из них, на которых графически изобразить суть изучаемой темы. Для электронных презентаций количество слайдов может быть немного больше, для устных презентаций меньше. Развитие навыков устной презентации подходит для студентов очной формы обучения. Подготовка электронного документа презентации выбранной темы – формат для студентов всех форм обучения, в том числе заочной и дистанционной форм.

Рассмотрим достоинства заданий для студентов в формате подготовки инфографики по заданной теме. Создание презентации – творческий процесс, включающий в себя пять этапов:

1) изучение материалов по заданной теме, осмысление материала, аналитическое выделение основной и дополнительной информации;

2) генерация идей представления материала;

3) группировка и определение центральной идеи;

4) предварительная раскладка и визуальные эскизы;

5) раскладка в сортировщике слайдов.

Необходимость выделить основную и побочную информацию требует от студента прочтения максимального количества литературы по изучаемому предмету. Необходимость заинтересовать аудиторию – обращение к статистическим данным и научным исследованиям. Требование наглядности требует от студента освоения компьютерных программ как MS Office, так и новых способов представления информации, в том числе в аудио- и видео- формате. Создание инфографики способствует развитию аналитического мышления и творческого развития студентов.

Обучению создания инфографики и искусства презентации является при этом небольшим, но обязательным курсом преподавания, на котором студентам должны быть объяснены основные правила и принципы создания хороших устных и письменных презен-

таций, показаны их примеры.

Особое внимание заслуживает вопрос оценки инфографики и презентаций студентов. Такая работа является результатом творческого труда, своего рода искусством, что достаточно сложно оценить лояльно лишь одним проверяющим. Поэтому оцениваться презентации должны группой студентов путем ранжирования каждым из них работ своих сокурсников. В итоге преподаватель выводит итоговый ранжированный список работ, который понравился большинству слушателей. Такой подход будет являться дополнительным стимулом при создании презентаций по выбранным темам.

В заключении отметим, что предлагаемый новый инструмент обучения – «Создание инфографики и искусство презентации» позволит формировать у обучающихся актуальные для бизнеса компетенции: умение четко представлять и доносить основную информацию, заинтересовать слушателей и зрителей. При этом развиваются компетенции освоения учебной и научной литературы, статистических данных и научных исследований. Студент развивает аналитические способности для переработки полученной информации, а также развивает творческие способности в по-

иске лучших способов передачи информации. Способ взаимного ранжирования работ сокурсников будет являться дополнительным стимулом для качественного выполнения работы. Таким образом,

создание инфографики наряду с написанием курсовой работы или изучения текущего материала является современным и востребованным инструментом обучения.

#### Литература:

1. Vorontsova V.L., Zainullina L.N., Khasanova S.F. The role of electronic educational resources to increase efficiency of educational activity of students in mathematical disciplines. The Turkish Online Journal of Disign, Art and Communication–TOJDAC, November 2016. Special Editor, pp.2327-2333. [chrome-extension://ecnpflgnajanjnkcmdbpancdjoidceilk/content/web/viewer.html?file=http%3A%2F%2Fwww.tojdac.org%2Ftojdac%2FVOLUME6-NOVSPCL\\_files%2Ftojdac\\_v060NVSE124.pdf](chrome-extension://ecnpflgnajanjnkcmdbpancdjoidceilk/content/web/viewer.html?file=http%3A%2F%2Fwww.tojdac.org%2Ftojdac%2FVOLUME6-NOVSPCL_files%2Ftojdac_v060NVSE124.pdf) DOI: 10.7456/1060NVSE/024
2. Ribeiro, A.E. Information Visualization and Graphic Literacy: Issues for Research. Informacao e Sociedade, vol. 22, no. 1, 2012, pp. 39-50.
3. 31st international convention proceedings: Computers in education. (2008). Paper presented at the MIPRO 2008 – 31st International Convention Proceedings: Computers in Education, 4.
4. Ehmann, M., et al. Online Teaching in an Electronic Education Environment, 2009, doi:10.1109/ICIW.2009.99.
5. imonov6, I., and P. Poullov6. Changes in Students Attitudes Towards Electronic Education in 2003 – 2010, 2010.

*Шакурова М. М. (КФУ, Казань),  
Юсупова З. Ф. (КФУ, Казань)*

## ТАТАРСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДА ИКЕТЕЛЛЕЛЕК ШАРТЛАРЫНДА ТАТАР ҺӘМ РУС ТЕЛЛӘРЕНЕҢ БӘЙЛӘНЕШЕ (ФОНЕТИК АСПЕКТ)

**Аннотация:** Цель статьи – провести анализ сопоставительных исследований на материале татарского и русского языков в условиях двуязычия РТ, выявить сходства и расхождения на фонетическом уровне, предложить методические рекомендации для успешного усвоения фонетики татарского языка.

**Ключевые слова:** двуязычие, русский язык, татарский язык, сопоставление, фонетический аспект.

### **Tatar-Russian language relations in conditions of bilingualism of the Republic of Tatarstan (phonetic aspect)**

**Abstract:** The purpose of the article is to analyze comparative studies on the material of the Tatar and Russian languages in conditions of bilingualism of the RT, to identify similarities and differences at the phonetic level, to offer methodological recommendations for the successful mastering of the phonetics of the Tatar language.

**Key words:** bilingualism, Russian language, Tatar language, juxtaposition, phonetic aspect.

Татарстан Республикасында икетеллелек шартларында татар һәм рус телләрен чагыштырма планда өйрәтү бүгенге көндә иң актуаль мәсьәләләрдән берсе булып тора. «Татарстан Республикасы Халыклары телләре турында» гы закон һәм Дәүләт программасы мәктәпләр, балалар бакчалары, колледжлар, югары уку йортлары алдында да зур бурыч куйды. Әлеге мөһим карарны хәл итүдә гомуми белем бирү оешмаларының татар һәм рус теле укытучылары милләтара мөнәсәбәтләрнең үзара ярашып торуына ярдәм иткән милли икетеллелекне формалаштыру буенча төп функцияне тормышка ашыручылар булып тора [4, с. 42].

Татар теле, барлык башка төрки телләр кебек үк, агглютинатив телләргә керә. Сүзнең тамырына аффикслар (кушымчалар) билгеле бер тәртиптә ялганалар (мәсәлән, китап – лар – ым – да). Шуңа бәйле рәвештә жөмлөдә сүزلәрнең грамматик

мәгънәләрен билгеләүдә кыенлыklar тумыш.

Теләсә кайсы телне өйрәнергә керешкәнче, иң элек шул телнең фонетик системасын, андагы төп фонетик закончалыкларны белергә, ике тел арасындагы аермаларны яхшы күзаллап, аларны чагыштырып өйрәнергә кирәк [8, с. 211]. Мәктәп дәрәсләкләрендә тел гыйлеми бүлекләре арасында «Фонетика. Орфоэпия. Графика» дип берләштереп биргән бүлек иң мөһим бүлекләрнең берсе булып санала. Телнең аваз төзелешен өйрәнә торган тармак фонетика (грек. phonetike; phone – аваз, tike караган, бәйле) дип атала. XX гасыр ахырлары XXI гасыр башларында «Фонетика» курсың жентекләп өйрәнгән галимнәр арасында Х.Х.Сәлимов, Ф.М.Хисамова, Г.М.Сөнгатов, Ф.С.Хәкимжанов, Г.К.Хадиеваларны атап үтәсе килә. Авторлар фонетикада сөйләм авазларын өч аспекттан чыгып өйрәнәләр [3]:

| Сөйләм авазлары                                                                                                                                     |                                                                                        |                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Физиологик аспект                                                                                                                                   | Физик яки акустик аспект                                                               | Лингвистик яки функциональ аспект                              |
| Авазларны әйтүдә сөйләм органнарының (үпкәләр, тын юлы, бугаз, тавыш ярылары, йоткылык, тел, кече тел һ.б.) кайсылары һәм ничек катнашулары карала. | Авазлар бер физик күренеш буларак (һава дулкыннарының тирбәнеше буларак) тикшереләләр. | Аваз кешенең фикерен чагылдыруда, мәгънә белдерүдә дә катнаша. |

Сөйләм авазлары әдәби телдә дәрәс сөйләү, телләрне чагыштырып өйрәтүдә бик кирәк. Фонема – сүзләрне һәм кушымчаларны төзи торган, аларны бер-берсеннән аеру өчен хезмәт иткән иң кечкенә аваз берәмлеге. [б, л] Фонема һәрвакыт үзгәрештә була. Фонема – мәгънәне ясый һәм аны аера торган берәмлек. Мәсәлән: кол (раб) – кул (рука) – күл (озеро) – көл (зола).

Аваз – сөйләмнең таркалмый торган иң кечкенә берәмлеге: [а], [г], [п] һ.б. Рус телендә алты сузык аваз бар: [и], [ы], [у], [е], [о], [а]. Татар телендә 12 сузык аваз бар, шуларның тугызы татар сүзләрендә, өчесе рус теленнән һәм рус теле аша башка Европа телләреннән кергән алынма сүзләрдә кулланыла: [о], [ы], [э(е)]. Әлеге авазлардан башка барлык татар сүзләрендә кулланылган сузык авазлар нечкә сузыкларга (алгы рәт сузыклары) һәм калын сузыкларга (арткы рәт сузыкларына) бүленәләр: [а] - [ә], [у] - [ү], [ы] - [э(е)], [о] - [ө], [и]. Гарәп алынмаларында калын тартыклардан соң килгән [и] сузыгы татар телендә [ый] белән белдерелә, ягъни [и] авазының калын пары булып [ый] авазы тора дигән фикерләр дә бар: Фатыйма, Фатыйх, вазыйфа, хасыйл һ.б. [5, 36] Ләкин соңгы елларда рус теле йогынтысында татар урта го-

муми беләм бирү оешмаларында укучы балаларның, яшьләрнең сөйләмендә [и] авазын кирәгеннән артык нечкәртәп әйтү колакка чалына башлады: [э т и`] (эти), [э н и`] (эни) һ.б.

Рус теленнән аермалы буларак, сингармонизм законы – төрки телләрнең барысына да хас булган төп үзенчәлек, ягъни ул сузык авазларның ярашуын белдерә. Сингармонизм законының ике төре була: 1) рәт гармониясе һәм 2) ирен гармониясе. Рәт гармониясе – бер сүз эчендә авазларның я калын, я нечкә генә әйтелүе: ба-ла-лар-ның, тә-рә-зә-ләр-не. Ирен гармониясе – беренче ижеккә [о] һәм [ө] авазлары бар икән, шуннан соң килә торган ижекләрдәге [ы], [е] сузыкларының иренләшүе: сөлге – [с ө л г ө], борынгы [б ө р ө н г ы].

Ләкин биредә чыгармаларны истә тотарга кирәк: беренчесе – алынма сүзләрдә (бигрәк тә гарәп-фарсы, рус сүзләрендә) бу закон үтәлмәскә дә мөмкин. Мәсәлән: китап, мөгаллим, телевизор һ.б. (Искәрмә, рус теленнән гади сөйләм аша кергән сүзләр сингармонизмга буйсынганнар: өстәл, мунчала, бүрәнә, ужом, эшләпә һ.б.). Икенчесе – татар телендәге кайбер сүзләрнең сингармонизм законына буйсынмаган очраклары да бар: кушма сүзләр (Гөлнур, көнбагыш,

көнчыгыш), кайбер зат алмашлыклары (миңа, сиңа), сүзләргә -су кышымчасы ялганган очраклар (зәңгәрсу, көлсу). [6]

Татар алфавиты рус графикасына нигезләнә, 39 хәрефтән тора. Анда рус алфавитындагы 33 хәрефкә татар теленә үзенчәлекле авазларын белдерүче 6 хәреф өстәлгән: а, ө, ү, ж, ң, һ. Татар телендә 28 тартык аваз бар: [б], [п], [в], [ф], [г], [җ], [к], [қ], [д], [т], [ж], [ш], [з], [с], [ж], [ч], [л], [м], [н], [ң], [й], [р], [w], [ц], [щ], [х], [һ], ['].

Шунысы да игътибарга лаек: татар телендә [җ], [к] ['], [w] авазларын белдерү өчен махсус хәрефләр булмау башка төрки халык вәкилләренә телне өйрәнүдә кыенлык тудыра (Гата, кара, тәэсир, авыл). Һәмзә ['] – татар телендәге үзенчәлекле тартык аваз. Ул нигездә гарәп алынмаларында кулланыла. Язуда өч төрле хәреф белән билгеләнә: э (тәэсир, тәэмин), ь (мәсьәлә), ъ (Коръән).

[w] авазы язуда өч төрле хәреф белән белдерелә: 1) сүз һәм ижек башында килгәндә, в хәрефе белән: вакыт [wакыт], авыл – [awыл]; 2) калын ижек ахырында у хәрефе белән: тау – [таw]; 3) нечкә ижек ахырында ү хәрефе белән: дәү [дәw]. Шулу вакытта алынма сүзләрдә в хәрефе [в] авазын белдерә: вагон, визит, вариант һ. б.

Татар телендә сүз азагында

к, г, п тартыклары сузык аваз өстәлгәндә яңгыраулашалар: ак – ага, түк – түгә, тап – таба һ.б. Ләкин рус теле аша үтәп кергән күп кенә алынмаларда бу принцип үтәлми: темп – темпы, текст – тексты, банк – банкы, отпуск – отпуски һ.б. Мәсәлән: Мине жәйге ялга - отпускуга жибәрүегезне үтенәм. [7, 48] Ж – татар теленә үз сүзләрендә бик сирәк кулланыла (гөж килә, гөжелдәп куя һ.б.), нигездә алынмаларда языла (жираф, жанр һ.б.). Ц, щ – татар сүзләрендә кулланылмый (цирк, щетка һ. б.).

Гарәп теленнән кергән һ һәм х хәрефләрен язуның аерымы кагыйдәләре юк, [һ] авазын рус теле йогынтысында [х] дип әйтү киң таралган: хәм - һәм, шәхәр – шәһәр һ.б. (һәм, шәһәр, һәлак, хат, һәркем, хата, хәтта, хәзер, шәхси, һава һ.б.).

Әлеге бүлектә басым, интонация дә жентекләп карала. Басым - сүзнен бер ижеген башкаларынан аерып әйтү ул. Рус теленнән аермалы буларак, татар телендә басым тотрыклы, гадәттә ул сүзнен ахыргы ижегенә төшә. Сирәк булса да басым сүзнен беренче, икенче ижекләренә дә төшәргә мөмкин. [1] Татар теле дәрәслекләрендә басым белән бәйлә чыгармалар башлангыч сыйныфтан башлап югары сыйныфларга кадәр асызыклап барыла:

## Татарский язык и культура

| Кагыйдә                                                                           | Мисаллар                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Фигыльдә юклык кушымчасы басымны алмый һәм үзеннән соң үткәрми.                   | Укымагансың, килмәде, сөйләми.  |
| Басым сүзнең ахыргы ижегенә төшә.                                                 | Башладылар, өстәлдә, агачлар.   |
| Рәвеш ясагыч -дай/-дәй, -тай/-тәй, -ча/-чә кушымчалары басымны үзләренә алмыйлар. | Аюдай, бөркеттәй, татарча.      |
| Басым сүзнең беренче ижегенә төшә.                                                | Укыгыз, утыр, жырлагыз.         |
| Парлы сүзләрдә басым беренче сүзнең соңгы ижегенә төшә.                           | Бала-чага, хатын-кыз, урын-жир. |
| Сорау алмашлыкларында басым беренче ижеккә төшә.                                  | Нинди, кайсы, нәрсә.            |
| Сыйфатлар алдыннан килгән көчәйткеч кисәкчәләр басымны үзләренә алалар.           | Иң матур, кап-кара, сап-сары.   |

Басымның төрләре: сүз басымы (сүзнең бер ижеген башкаларыннан аерып әйтү), логик басым (сөйләмдәге бер сүзнең башкаларыннан аерылып торуы), синтагма басымы (сөйләмнең интонацион-мәгънәви кисәкләренә төшүе), тойгы басымы (эмфатик басым, ягъни ярату, мыскыллау, нәфрәт һ.б белдерү). Мәсәлән, синтагма басымына бер мисал карап китик: Әмма кемдер, башка чит бер кеше, аның туган нигезенә йорт салып чыгар дип, башына да китермәде. (Р. Мөхәммәдиевтән) - Әмма кемдер, / башка чит бер кеше, / аның туган нигезенә / йорт салып чыгар дип, / башына да китермәде.//

Фонетика

бүлеген

өйрәнгәндә, татар телендәге жөмлэләрне, тойгы басымын куеп, дәрәс интонация белән укып күрсәтү дә бик мөһим. Мәсәлән: Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды. (Р.Хафизова) – Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды! (Көчле тойгы белән укыгыз). Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды? (Сорау интонациясе белән укыгыз). Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды. (Ярату төсмере белән укыгыз). Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды. (Мыскыллау төсмере белән укыгыз).

Калын хәрәфләр белән бирелгән сүзләргә логик ба-

сымны куеп, жөмлэлэрне дөрес итеп укыту да зарур. Мәсәлән: Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. (Ф.Әмирхан) - Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты.

Татар һәм рус телләрендә интонация сөйләмне жөмлэләргә бүлә, жөмлә төрләрне оештыруда катнаша, сөйләүченең халәтен белдерә. Интонация – тавышның төрлечә хәрәкәт итүе ул. Телне өйрәткәндә сөйләмдә интонациянең компонентларына – тавышның көе, тавышның көче, сөйләм тизлегә, паузалар, тавышның тембрына аеруча игътибар итәргә кирәк. [9]

Ике телне чагыштырганда орфоэпия (грек. orthos - дөрес, epos - сөйләм) – дөрес әйтелеш кагыйдәләре жыелмасы да үзәктә тора. Әдәби әйтелеш ике төргә бүленә: тулы стиль, сөйләшү стиле. Тулы стиль радиотапшыруларда, доклад, чыгыш ясаганда кулланыла. Тулы стильдә сүзләр, ижекләр ачык итеп әйтелә. Сөйләшү стилиндә кайбер ижекләр кыскара, төшеп кала,

диалектларның йогынтысы зур була. Татар телендә орфоэпик нормаларның бозылуы нигездә өч сәбәп аркасында була [3]: 1) әйтелеш белән язылыш арасында зур аерма булу: гомер [гъ ө м ө р], канәгать [къ э н э гъ э т], кыйммәт [къ и м м э т] һ.б.; 2) әдәби телгә диалекталь тәэсир зур булу: жегерме (егерме), бәк матур (бик матур), эчкеч (ачкыч), назан (надан), телке (төлке), пычак (пычак), баргандагын (барган да), баргачтын (баргач) һ.б.; 3) әдәби әйтелешкә рус теле һәм рус теле аша кергән башка телләрнең тәэсире зур булу: Яңа чорлар килде. Радио-телевидение, компьютер, Интернет заманы. Техника, электроника үзгәрә, компьютерлар, телефоннар, телевизорлар, музыка тыңлый торган төрле апаратуралар яңара, камилләшә. Уены да шунда, дәрәслекләре дә, фильмнары да, музыкасы да, фотосурәтләре дә, хәтта шпаргалкалары да... (Р. Миңнуллин)

Телләрне чагыштырып өйрәнгәндә язу — телнең граффик формасы, ул аралашу өчен гаять әһәмиятле корал булып торуын да үзәккә алырга кирәк. Рус телендә иң элек сүзләргә морфологик принципка нигезләп язсалар (золотая осень – проверяющее слово – золотое [з а л а т а й а о ` с э н']), татар телендә исә фонетик принципка нигезләп

язалар (идән, тәрәзәләр һ.б.). Орфографик принциплар: фонетик (сүзләрне ишетелгәнчә язу), морфологик (сүзләрнең мәгънәле кисәкләрен һәр очракта да бер генә төрле язу), тарихи-традицион (сүзләрне элегрәк кулланганча язу), график (алынма сүзләрне шул телдәгечә язу) принциплар. Хәзерге татар орфографиясендә дифференциацияләнган язылыш та кулланыла: (өч почмак – өчпочмак, биш бармак - бишбармак һ.б.).

Әдәбият:

Шулай итеп, татар һәм рус телләрендәге авазлар системасы, басым, интонация, орфография, орфоэпия өлкәсендәге кайбер үзгәрешләр сөйләмне аңлауда, телне өйрәнүдә авырлыклар тудыра. Шул сәбәпле татар яки рус телен җентекләп өйрәтүгә керешкәнче аның структурасына, бигрәк тә фонетика, лексика һәм грамматик төзелешенә хас булган үзенчәлекләрне, төп кагыйдәләрне үзләштерү бик мөһим.

1. Мирзәһитов Р.Х. Татар теле. 9 сыйныф: рус телендә гомуми белем бирү оешмалары өчен уку әсбабы (татар телен туган тел буларак өйрәнүче укучылар өчен) Р.Х. Мирзәһитов, М.М. Шәкүрова, Н.Х. Мусаяпова. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2017. – 190 б.

2. Салимов Х.Х. Просодическая система татарского языка: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук. – Казань, 1999. – 64 с.

3. Салимов, Х.Х., Салимова Д.А. Сопоставительная фонетика татарского и русского языков (в таблицах, схемах, упражнениях): Учебное пособие для студентов вузов. – Елабуга, 2007. – 80 с.

4. ТР халыклары телләре турындагы РТ законы. ТР халыкларының телләрен саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча ТР Дәүләт программасы. – Казан: ТР-сы Дәүләт Советы басмасы, 1996.

5. Хәкимжанов Ф.С. Татар теле: Фонетика. – Казан: ТДГИ нәшр., 2001. – 108 б.

6. Хисамова Ф.М. Хәзерге татар әдәби теле фонетикасы. Офсет, лаб. Казан, ун-та, 1987

7. Хөснетдинов Д.Х., Шәкүрова М.М. Татар теленең графикасы һәм орфографиясе: Методик кулланма / Д.Х. Хөснетдинов, М.М. Шәкүрова. – Казан: КФУ, 2015. – 74 б.

8. Шакурова М.М. Татарско-русское двуязычие: проблемы обучения языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики Philological Sciences. Issues of Theory and Practice.

Тамбов: Грамота, 2016. № 10. Ч. 2 С. 211-214.

9. Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык: Учебник для студентов пед. ин-тов / Н.М.Шанский, А.Н.Тихонов. – М.: Просвещение, 1981.

10. Юсупова З.Ф. Сопоставительно-типологическое исследование разноструктурных языков в аспекте совершенствования методики преподавания русского языка как неродного / Русский язык в поликультурном пространстве: монография. – М.: РосНОУ, 2014. – С.293-320.

*Замалиева Г. Х. (РИИ, Казань)*

## ОСОБЕННОСТИ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В ТЕКСТЕ КОРАНА

**Аннотация:** В данной статье рассмотрены особенности употребления указательных местоимений в тексте Корана. Перечислены указательные местоимения, встречающиеся в коранических аятах. Рассмотрены особые значения указательных местоимений в Коране.

**Ключевые слова:** Коран, арабский язык, иностранные языки, указательные местоимения.

### **Peculiarities of demonstrative pronouns in Qur'anic text**

**Summary:** This article contains the peculiarities of using demonstrative pronouns in Qur'anic text. It shows the demonstrative pronouns used in Qur'anic Ayats. The particular meanings of demonstrative pronouns in the Qur'an are examined.

**Key words:** The Qur'an, arabic language, foreign languages, Demonstrative Pronouns.

Коран является образцом арабского литературного языка, который внес огромный вклад в его формирование и развитие. Невозможно представить арабский язык без Корана. Он является эталоном арабского языка для всех, кто его изучает. Правила арабской грамматики были составлены именно на основе аятов Корана, именно поэтому указательные местоимения и были рассмотрены на материале Корана.

Указательные местоимения представлены в Коране следующими

- **هَذَا**, например:

«مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ»

«Кто заступится пред Ним, иначе как с Его позволения»

- **هَكَذَا**, например:

«أَهَكَذَا عَرْشُكَ»

«Таков ли твой трон?»

- **هَذَا**, например:

«رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ أَمْنًا»

«Господи! Сделай этот град безопасным»

- **هَذِهِ**, например:

«إِنَّمَا أَمِرتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ»

«Мне повелено поклониться Господу этого города»

- **ذَلِكَ**, например:

«ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ»

«Это - щедрость от Аллаха»

- **تِلْكَ**, например:

«تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا»

«Таковы границы Аллаха, не преступайте же их»

- двойственное и множественное числа указанных местоимений: **هَؤُلَاءِ**, **هَٰذَا**, **هَٰئَانِ**, **ذَٰلِكَ**, **هَٰؤُلَاءِ**, **أُولَٰئِكَ**, например:

«قَالُوا إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا»

«Они сказали: Конечно, это — два волшебника: они хотят вывести вас из вашей земли своим колдовством»

- местоимения, указывающие на место: **هَٰذَا**, **هَٰنَا**, **هَٰنَالِكَ**, **هَٰنَاكَ** и **ثُمَّ**.

Указательное местоимение имеет в своей основе местоимение **هَٰذَا** для мужского рода и **هَٰذِي** для женского рода, к которым присоединяются некото-

рые частицы, например для указания на отдаленный предмет присоединяется буква **كَاف**, а на более дальний предмет буква **لَام** перед буквой **كَاف** [4], с. 418].

Соответственно местоимения **هَٰذَا** и **هَٰذَا** указывают на близкий предмет, местоимения **ذَٰلِكَ** — на несколько удаленный предмет, а **كَذَٰلِكَ** — на дальний предмет [1, с. 378].

То же самое можно отметить и в местоимениях, указывающих на место, например: **هَٰذَا** (здесь) — на близкое место, **هَٰنَاكَ** (там) — для указания на отдаленное место. Например:

«أَتَنْتَرِكُونَ فِي مَا هَٰهُنَا آمِنِينَ»

«Разве вы будете оставлены среди того, что здесь, безопасными?»

«وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّبِينَ دَعَوْا هَٰنَالِكَ تَتُوبُوا»

«А когда брошены они будут там место тесное связанными, они призовут там гибель»

Также для указания на отдаленное место в Коране используется местоимение **ثُمَّ**, например:

«وَأَرْزَلْنَا ثُمَّ الْآخَرِينَ»

Больше всего в Коране из указательных местоимений применяется местоимение **ذَٰلِكَ** (тот), оно использовано в 301 местах текста Корана. Причина этого, скорее всего, из-за наличия частицы **كَاف**, которая называется «**حَرْفُ الْخِطَابِ**» частицей обращения, т.е. Всевышний этим указательным место-

имением обращается ко всем людям, например:

«ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ»

В переводе данного аята И.Ю. Крачковским «Эта книга – нет сомнения в том – руководство для людей» мы видим, что ذَٰلِكَ переведено не как «та книга», а «эта книга» [2, с. 5].

Также следует заметить, что частица كَاف, присоединяемая к указательным местоимениям, схожа со слитными местоимениями и соответственно изменяется по родам и числам, в зависимости от того, к кому обращена речь, например в следующем кораническом аяте Всевышний обращается к пророку Моисею:

«فَذَانِكَ بُرْهَانٌ مِن رَّبِّكَ»

«Вот это два свидетельства от твоего Господа».

А в аяте «قَالَ كَذٰلِكَ اَللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ» (Он сказал: Так! Аллах творит, что пожелает) частица كَاف дана с огласовкой касра, так как речь обращена к Марйам.

В следующем аяте «ذٰلِكُمْ مِمَّا عَلَّمَنِیْ» (Это для вас – то, чему научил меня Господь) частица كَاف дана в двойственном числе, так как Йусуф обращается к двум юношам, находящимися с ним в темнице. А в аяте

«ذٰلِكُمْ مِمَّا كُنْتُمْ تَفْرَحُوْنَ فِی الْاَرْضِ بِغَیْرِ الْحَقِّ وَهٰذَا كُنْتُمْ مُّرْجُوْنَ»

(Это вам за то, что вы радовались на земле без права, и за то, что превозносились) обращение к мекканским много-

божникам, поэтому частица كَاف во множественном числе мужском роде.

В аяте «فَذٰلِكُنَّ الَّذِی لَمْتَنَّیْ فِیْهِ» (Вот вам тот, из-за которого вы меня бранили) жена одного из вельмож обращается к женщинам города, поэтому частица كَاف во множественном числе женского рода. Данное указательное местоимение ذٰلِكُنَّ в Коране употребляется всего лишь раз, в этом аяте.

Но в некоторых местах текста Корана согласование не осуществляется, например в рассмотренном выше аяте «ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ», в котором частица كَاف представлена в единственном числе мужском роде. Причина этого заключается в том, что очень часто в арабском языке единственным числом мужского рода обращаются ко всем вне зависимости от пола и числа. Также следует отметить, что в современной речи это правило (согласование частицы كَاف с тем, к кому обращена речь) практически не используется, чаще всего в единственном числе употребляются указательные местоимения ذَٰلِكَ и ذَٰلِکَ, а во множественном числе أُولَٰئِكَ вне зависимости от того к кому обращаются.

Указательные местоимения используются для указания на то, какой объект имеет в виду говорящий или на расположение объекта относительно

но говорящего либо адресата. Кроме обычного употребления указательных местоимений, можно также отметить их использование в Коране для выражения уважительного отношения к предмету разговора, возвеличивая его, например:

«ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين»

«Эта книга – нет сомнения в том – руководство для людей».

Или следующий аят «أولئك على هدى من ربهم وأولئك هم المفلحون»

Также указательные местоимения в Коране употребляются для выражения негативной оценки, пренебрежения к тому, о ком или о чем идет речь, например:

«إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ»

«Поистине, те, которые не уверовали, не избавят их ни от чего пред Аллахом ни их достояния, ни их дети! Эти растопка для огня»

«وإذا رَأَوْكَ إِذْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوءًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا»

«А когда они видят тебя, они обращают тебя только в насмешку: Неужели ж это тот, кого Аллах отправил посланником?».

Таким образом, мы видим, что в Коране очень часто используются указательные местоимения и это в основном обусловлено стилистическими приемами.

Список использованной литературы:

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е издание., репринтное / Б.М. Гранде. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 592 с.

2. Коран в переводе И.Ю. Крачковского. – Минск, 1990. – 443 с.

3. القرآن الكريم. – المدينة المنورة. 2000.

4. الميِّداني عبد الرحمن. البلاغة العربية: أسسها وعلومها وفنونها ۞ عبد الرحمن الميِّداني. – دمشق: دار القلم, 1996. – 608 ص.

*Закиров Р. Р. (РИИ, Казань),  
Мингазова Н. Г. (КФУ, Казань)*

## ДИСКУССИЯ КАК ИНТЕРАКТИВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ

**Аннотация:** В статье подробно рассматривается использование одной из интерактивных форм обучения – дискуссии – на занятии по арабскому языку по теме «Утечка мозгов».

**Ключевые слова:** дискуссия, интерактивное обучение, арабский язык, занятие.

### DISCUSSION AS AN INTERACTIVE FORM OF TEACHING ARABIC IN THE CLASSROOM

**Summary:** The article gives detailed analysis of the use of one of the interactive forms of teaching – discussion – in Arabic classes on the theme «Brain Drain».

**Key words:** discussion, interactive education, The Arabic language, lesson.

Групповая дискуссия – это метод группового обсуждения, который позволяет выявить мнения всех членов группы, а также предоставляет возможность достижения цели и направлен на поиск общего решения проблемы в группе. В групповой дискуссии каждый ее участник получает возможность прояснить

свою собственную позицию по обсуждаемой проблеме. Кроме того, групповая дискуссия активизирует творческие возможности обучаемых, их интерес к предмету обсуждения, является эффективным средством сплочения и развития группы.

Целью учебной дискуссии является процесс поиска новых знаний.

Выделяют следующие особенности учебной дискуссии:

1. достаточно высокая осведомленность и компетентность преподавателя и обучаемых-участников дискуссии в обсуждаемой проблематике;

2. высокий уровень методической подготовки преподавателя;

3. эффективность усвоения обучающимися материалов дискуссии.

Учебные дискуссии развивают у студентов навыки аргументированной подачи и отстаивания своей точки зрения.

Учебные групповые дискуссии дают наибольший эффект при изучении и проработке сложного материала и формировании нужных установок. Этот активный метод обучения обеспечивает благоприятные возможности для обратной связи, подкрепления, практики, мотивации и переноса знаний и навыков из одной области в другую.

Групповая дискуссия соз-

дает эффективную образовательную среду, в которой формируются разнообразные коммуникативные компетенции и развивается креативность.

На интерактивном занятии групповые дискуссии являются важной составляющей при обсуждении различных проблем. Они позволяют выявлять и сравнивать различные точки зрения, вести диалог и уметь сделать правильный выбор.

Выделяют следующие этапы учебной дискуссии:

1. Определение темы, цели и задач дискуссии.

2. Сбор информации по определенной проблеме.

3. Критический анализ точек зрения участников дискуссии.

4. Подведение итогов дискуссии.

Рассмотрим особенности использования групповой дискуссии на занятии по арабскому языку по теме «Утечка мозгов».

Тема урока: هجرة العقول

Цель урока: активизация коммуникативных навыков учащихся (студентов) в разговорной речи, отработка навыка и умения вести беседу, участвовать в дискуссии.

Сопутствующие задачи: закрепление изученных грамматических и лексических конструкций, развитие умения

## Методические аспекты преподавания арабского языка

слушать, воспитывать языковую и страноведческую компетенцию, отработка навыков и умений вести беседу, а также воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью информацию на арабском языке, полученную из аудиовизуального источника.

Тип урока: комбинированный.

Оснащение урока: интерактивная доска, ноутбук, анкета, видеофрагмент конференции مؤتمر نزيف الادمغه - جمعية مهندسى الاتصالات

Содержание урока:

1. Организационный момент.
2. Введение предмета дискуссии.
3. Работа с видеозаписью.
4. Презентация проблемного вопроса.
5. Выступление участников дискуссии.
6. Интервью.
7. Презентация решения проблемы.
8. Обсуждение проблемы с аудиторией приглашенных.

Ход урока

1. Преподаватель: السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Студенты: السلام ورحمة الله وبركاته وعليكم

2. Введение предмета дискуссии.

3. Работа с видеозаписью.

На данном этапе обучаемым предлагается просмотреть видеофрагмент конференции مؤتمر

نزيف الادمغه - جمعية مهندسى الاتصالات

([http://www.youtube.com/watch?v=6r\\_WDs058Ek](http://www.youtube.com/watch?v=6r_WDs058Ek))

Видеозапись используется для создания в учебном процессе динамической наглядности в обучении иностранному языку и оперативной аудиовизуальной опоры активизации иноязычного речевого общения на учебных занятиях. На данном занятии видеозапись используется для создания проблемной речевой ситуации, сообщения информации относительно исходных условий ситуации общения и демонстрации лингвострановедческих реалий.

Работа с видеозаписью включает преддемонстрационный, демонстрационный и последедемонстрационный этапы.

На преддемонстрационном этапе снимаются языковые трудности восприятия текста видеозаписи и трудности понимания его содержания, формируется социально-психологический фон и содержательные ориентиры для дальнейшего восприятия формы и содержания видеозаписи. Преподаватель осуществляет проверку ранее изученного лексического и грамматического материала.

هجرة العقول هي هجرة الاشخاص المديرين الموهوبين

الاذكاء الى البلد الاخرى بأسباب مختلفة مثل عدم ظروف لأبحث علمية، مشكلات بالصحة

На демонстрационном этапе студенты могут делать записи

в опорном конспекте к тексту видеозаписи.

На последемонстрационном этапе осуществляется контроль понимания содержания видеозаписи. Обучаемым предлагается ответить на вопросы анкеты:

- هجرة العقول هي هجرة الاشخاص
- \_\_\_\_\_ الى البلدان الاخرى.
- ما هما نوعا هجرة العقول؟
- ما هي أكثر البلدان هجرة العقول في 2006؟

- ما هي أسباب هجرة العقول؟
- هل توجد نتائج ايجابية من هجرة العقول؟ ما هي؟
- هل تريد(ين) أنت أن تهاجر(ي) الى البلد الاخرى؟ لماذا؟

#### 4. Презентация проблемного вопроса.

- ما هي هجرة العقول؟
- هجرة العقول هي هجرة الاشخاص المدربين المهنيين
- الاذكاء الى البلد الاخرى بأسباب مختلفة مثل عدم ظروف الأبحاث علمية، مشكلات باصحة
- ظهر هذا التعبير السنة 1950 (عكسه «ريح العقول»)
- ليصف علمية هجرة العلماء من أنكلترا الى أمريكا

هجرة العقول نوعان:

- الشخص يدرس في الخارج ولا يعود الى وطنه بعد التخرج من الجامعة
- الشخص المتعلم درس في وطنه يهاجر ليكسب الراتب العالي أو للظروف الأفضل
- هجرة العقول الفعلية يعني هاجر 2/3 من السكان المتعلمين

Доминиканская республика - جمهورية الدومينيكا

Сальвадор - سالفادور

Гватемала - غواتيمالا

Ямайка - جامايكا

- حصل ايران على تصنيف «البلد أكثر هجرة العقول منها» لعام 2006

- يمكننا أن نتكلم عن عملية «دومينو». مثلاً أطباء

من أنكلترا يهاجرون الى الولايات الأمريكية المتحدة، في نفس الوقت يهاجر أطباء من أفريقيا الى مكنهم

- ما هي أساليب لجذب العقول؟
- Австралия - أستراليا
- Новая Зеландия - زيلانده الجديدة
- Канада - كندا
- Франция - فرنسا
- Великобритания - بريطانيا العظمى
- أساليب أمريكية لجذب الشباب المهنيين:
- مطالب الفيزا أسهل لطلاب أجنيين
- أحياناً تخلص من أجرة الدراسة
- حصول أسهل على حقوق جنسية لمتخرجين من

جامعات

- دراسة المجلات العلمية والفنية باللغة الانجليزية
- Скандинавия - إسكندينايفيا
- Германия - ألمانيا
- Нидерланды - الأراضي المنخفضة
- Венгрия - هنغاريا
- اتفاق مع الجامعات الامركية
- Катар - قطر
- Сингапур - سنغافوره
- Малайзия - ماليزية
- الفيزا الخاصة للمتخصصين
- Великобритания - بريطانيا العظمى
- Франция - فرنسا
- Германия - ألمانيا
- Япония - اليابان

- نتائج سلبية:
- نقص كوادر مدربة
- تطور البلد البطئ
- خسائر للميزانية
- نقص أماكن العمل
- قدرة المنافسة الضعيفة
- نتائج ايجابية:
- يأتي العقل بالخبرة والعلوم والمهارة
- تساعد العقول بالمال لأقاربهم
- تبني العقول فروع الشركات الدولية
- ارتفاع درجة التعلم لبعده الناس
- هجرة العقول من روسيا

5. На данном этапе урока выступают участники дискуссии, студенты в роли ученых,

## Методические аспекты преподавания арабского языка

эмигрировавших за границу:

- Учитель, который живет в Китае (اسباب مادية)
- Врач – Германия (اسباب اجتماعية)
- Тренер – США (اسباب سياسية)
- Физик – Канада (ظروف الأبحاث)

Именно здесь отрабатываются навыки и умения выступать публично по темам в рамках профессиональной и социально-культурной сфер общения.

6. Проведение интервью. Иностранные ученые, работающие/учащиеся в России:

- Интервью с ученым, работающим в России – интервью с преподавателем из Йемена доктором Мухаммедом Салехом Аль-Аммари.

• Интервью со студенткой из Судана, обучающейся в Казанской Медицинской Академии.

Интервью, запланированное в рамках данного мероприятия, было проведено заранее и записано на видео. Собеседникам были заданы следующие вопросы:

- لماذا يهاجر العلماء إلى الدول الغربية؟
- ما البلاد التي يهاجر إليها أولئك العلماء؟ ولماذا؟
- لماذا لا يعمل العلماء في بلادهم؟
- هل يرجع العلماء إلى بلادهم الأصلية؟ ولماذا؟
- ماذا تقدم الدول الغربية للعلماء المهاجرين إليها؟
- ماذا سيحدث للدول النامية إذا استمرت هجرة أبنائها إلى الغرب؟
- ما هي الأسباب العلمية لهجرة العقول إلى الدول المتطورة؟

- وما هي الأسباب المادية لهجرة العقول إلى الدول الأخرى؟
- كيف نحافظ على العلماء؟
- أذكر بعد أسماء العلماء المشهورين من بلدكم في الغرب؟

7. Презентация решения проблемы. Политики о решении проблемы утечки мозгов:

- Проблема утечки мозгов в Египте

- هجرة العقول في مصر
- نسبة توزيع العلماء العرب في الولايات المتحدة الأمريكية حسب الجنسية
- اسباب هجرة العقول
- اقتصادية
- اجتماعية
- ثقافية
- توزيع الكفاءات المصرية المتميزة ( علماء ) في البلدان الأجنبية

- إجراءات
- مراجعة سياسات التشغيل في مصر والعمل على إعطاء الأولوية في التشغيل لأبناء الوطن
- فتح مؤسسات مسؤولة لإبقاء الشباب في مصر
- “اعداد برنامج ضمان الشباب”
- О проблеме утечки мозгов в России.

8. Обсуждение проблемы с аудиторией приглашенных.

- هل تريد (ين) أنت أن تهاجر (ي) الى بلدان أخرى؟
- Таким образом, мы видим, что использование слайд-шоу на интерактивном занятии возможно при изучении практически любой темы. При правильном расположении, удачном цветовом оформлении, использовании схем и таблиц, голосовом сопровождении (произношение примеров на иностранном языке) материал будет воспринимать-

ся легче и быстрее учащими- и затраты времени на учебном-ся (студентами), так как будет занятии – исчезнет необходи-задействована большая часть мость записывания материала-рецепторов. Меньшими станут на доске.

Список использованной литературы:

1. Буланичев В.А., Серков Л.А., Казаков С.И. Информационные технологии в образовательной среде вуза // Информационные технологии, 2004. № 9. С. 43-48.

2. Голубева Т.И., Репина С.О. Применение информационных технологий в обучении иностранному языку: Учебное пособие / Т.И. Голубева, С.О. Репина. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 167 с.

3. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В., Петров А.Е. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 272 с.

*Зарипова А. Н. (КФУ, Казань),  
Шайхутдинова А. И. (КФУ, Казань)*

## ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ ЦЕНТРЫ ГЕРМАНИИ: ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

**Аннотация:** В статье на основе анализа деятельности научных центров Федеративной Республики Германия, изучающих татарский язык в рамках тюркологии, говорится о научных деятелях, посвятивших свои труды изучению татарского языка, приводится краткое описание этих работ. В заключение перечисляются наиболее глубоко изученные немецкими учеными темы.

**Ключевые слова:** тюркология, тюркские языки, татарский язык, Федеративная Республика Германия.

### **The Turkology Research Centers in Germany: the Tatar Language**

**Summary:** The article is based on analyzing the activity of the research centers in Germany which are studying the Tatar language within the framework of Turkology. The articles specifies the German scientists who have made an insightful study into the Tatar language and gives a short summary of their main works. In conclusion the authors provide a summary the topics explored by German scientists in the field.

**Key words:** Turkology, the Turkic languages, the Tatar language, the Federal Republic of Germany.

Кайбер теллэрнең, аеруча күпмилләтле дәүләтләр составында

яшэган дэүлэт теллэрeнeн, бер-бер артлы югалуы, аларның үлe теллэр арасына кереп баруы бүгeнгe көндэ зур проблемаларның берсе булып тора. Бу – табигый хэл. Татар теле шундый теллэрнeн берсе булып килэ, шуңа да карамастан соңгы елларда татар телeнeң үсeшeнэ, киң таралыш ала башлавына карап бу табигый кагыйдэдeн чыгармалар да булырга мөмкин икәнлeгe ачыклана. Чыннан да республикада татар телeн өйрөнүгэ игътибар үскәннeн үсэ бара, моннан чыгып чит иллэрдэ татар теле күпмe дэрэжэдэ таралган, элeгe телнe кулланучылар, өйрөнүчeлэр бармы икән дигән сорау туа.

Алмания Федератив Республикасында татар теле тюркология фəнe кысаларында икe университетта: Юстус-Либиг исемендэгe Гиссен һәм Берлин Азат университетларында өйрөнелэ.

Берлинда, гомумән, тюркологик традициялэр XIX гасырда көнчыгышны өйрөнү буенча киң профильгe галим, профессор Иоганн Вильгельм Шоттның (1802-1889) фəнни эшчәнлeгe белән башлана. Элeгe галимнeң эзләнү объектлары арасында алтай (татар) теллэрeн, халкын, тарихын өйрөнү дэ урын ала: «Татар теллэрe буенча тэжрибэ эшe» («Versuch ьber die tatarischen Sprachen») (Berlin, 1836), «Монголлар һәм татарлар турында иң беренчe хэбэрлэр» («Die ersten

Nachrichten von Mongolen und Tataren») (Berlin, 1846) хeзмэтлэрe шундыйлардан.

Беренчe бөтeндөнья сугышы елларында госманлы-төрeк теле белгечe доктор Г. Вейль татар һәм рус теллэрeн белгән эсирлэрдeн материал туплау һәм сөйлэмэ телнeң аудиоязмаларын эшлэу белән шөгыйльлэнэ. Сугыштан соң Г. Вейльнeң эшчәнлeгeнeң төп сферасы булып грампластинкалар чыгару тора. Бу эшeн ул «Дэүлэт китаханэсeнeң аудиоязмалар бүлeгeндэ сакланган пластинкаларга яздырылган татар телeндэгe текстлар» («Tatarische Texte nach den in der Lautabteilung der Staatsbibliothek befindlichen Originalplatten») (Berlin-Leipzig, 1930) китапчык-кушымтасын бастыру белән төгəлли. Ул чыгарган кырык дүрт грампластинканың текстлары фонетик транскрипциялэрe белән гарəп графикасында бирелэ һәм шулай ук алман телeнэ тэржeмэ ителэ [1, с. 81-86].

Бүгeнгe көндэ Берлин Азат университеты Тюркология институтында башка төрки теллэр белән берлектэ татар халкы, тарихы, телeнэ кагылышлы проблемалар да күтэрелэ. Профессор, доктор Барбара Келлнер-Хайнкелe һәм профессор, доктор Якоб М. Ландау житэкчeлeгeндэ студент Бриджит Хойер ярдeмe белән барган проект нэтижэсe бу-

ларак «Элеккеге Совет мөселман дэүлэтләрәндә тел реформасы: уңышмы яисә уңышсызлыкмы?» («Language Reform in the ex-Soviet Muslim States: Success or Failure?») монографиясе һәм шулай ук Барбара Келлнер-Хайнкеле житәкчелегендә Себастьян Цвиклинский (Sebastian Cwiklinski) тарафыннан эшләнган проект «Татар мөселман имамы һәм сәясәтчесе Габдерәшид Ибраһимның язмаларында кеше концепциясе» («Personenkonzepte in Selbstzeugnissen russischer Muslime: Das Personenkonzept in den Selbstzeugnissen des tatarischen Geistlichen und Politikers Abdurrahman Ibrahim (1857-1944)») шундыйлардан.

«Элеккеге Совет мөселман дэүлэтләрәндә тел реформасы: уңышмы яисә уңышсызлыкмы?» хезмәтендә элеккеге Совет мөселман дэүлэтләрәндә (Өзәрбайжан, Үзбәкстан, Казахстан, Кыргызстан, Төркмәнстан, Тажикстан, Татарстан) бәйсезлек алганнан соң (1991-2008) үткәрелгән тел сәясәтенә нәтижәләре анализлана һәм бу сәясәтнең уңай һәм тискәре яклары чагыштырыла. Эзләнү эшенең предметы итеп рус теле кебек өстенлек итеп килгән телләр сәясәте белән бергә, бу дэүлэтләрәдә азчылыкны тәшкит иткән телләргә бәйләнешле сәясәти карашлар да алына. Фәнни эш бу дэүлэтләрәдә

бюрократия, мәдәни тормыш, мәгариф һәм сәясәткә кагылышлы мәсьәләләрдә өстенлек иткән телләр белән дискриминацияләнеп килгән телләр арасындагы ярышны игътибар үзәгенә ала. Проектның максаты булып постколониаль телләр турында яңа мәгълүматлар туплау гына түгел, ә шулай ук дискриминацияләнгән телләргә бәйле сәясәти тәкъдимнәр бирү дә тора [2].

«Татар мөселман имамы һәм сәясәтчесе Габдерәшид Ибраһимның язмаларында кеше концепциясе» проектының үзәгендә XIX гасырда Төркиядә язылган хәтер дәфтәре тора. Хезмәтнең максаты булып төрле дини һәм дөньяви характердагы мәдәни нормалар тәэсир иткән тирәлектә язылган автобиографик язманың мөһимлеген ачыклау һәм әлеге нормалар белән аралашу авторның кешелек концепциясендә нинди роль уйнаган тишерү тора [2].

Юстус-Либиг исемеңдәге Гиссен университетында 2003 елда ачылган Тюркология кафедрасы төрки телләрне һәм мәдәниятләрне өйрәнә, даими рәвештә тюркологик эзләнүләр алып бара, төрле проектлар үткәрә. Тәмамланган проектларның берсе – «Ислам әдәби теленең соңгы көннәреме?» («Das Ende einer islamischen Literatursprache?»)

дип аталган. Бу проектта профессор Марк Кирхнер житәкчелегендә Рут Бартоломә (Ruth Bartholomä, М.А.) тарафыннан «Идел буе татарлары мәдәнияте һәм теле үзгәрешенең лексикада чагылышы» («Lexikalische Spuren von Kultur- und Sprachwandel bei den Wolga-Tataren») темасы яктыртыла. Проектта Идел буе татарлары теле мисалында классик ислам динен тоткан дәүләттә әдәби телнең өстенлек иткән рус теле тәэсирендә типик лексик кырларынан аерылу процессы тикшерелә. Эзләнү эшенең үзәгендә гарәп-фарсы лексик элементлары. Тикшерү материалы итеп XX гасыр башынан чыга башлаган, гарәп, латин графикаларында һәм кириллицада язылган татар дәрәсләкләре алына. Аеруча дәүләтнең тел үсешенә тәэсир иткәне күрсәтелгән өзекләргә игътибар ителә. Бу чорда телдә барган үзгәрешләр табигый булмыйча, ә ижтимагый һәм сәяси факторларның тел тарихына тәэсир итү сәбәпләре булуы, лингвистик нәтижеләр тарихи һәм ижтимагый факторларга нигезләнеп ясала. Россия империясе, Советлар Союзы, Сталин идарә иткән чор, үзгәртеп кору еллары һәм СССР таркалганнан соңгы чорлар тикшерү үзәгенә алына. Ислам динендәге халыклар сөйләшкән әдәби телләргә

(гарәп, фарсы, элекке гоманлы дәүләте теле, чагатай) якын торган татар әдәби теле Октябрь революциясеннән соңгы елларда һәм аеруча 1930 елларда көчлеләнгән руслаштыру сәясәте нәтижәсендә күпме дәрәжәдә татар лексикасы (аеруча терминология) «көнчыгыш өлкәдән» ераклашкан булуы күрсәтелә. Проектны тормышка ашыру барышында Татарстан белән элемтәдә торучу каралган. Казан Дәүләт Университеты белән Юстус-Либиг исемендәге Гиссен университеты күп еллар давамында партнер университетлар булып торалар һәм әлеге проектны тормышка ашыру барышында да галимнәр хезмәттәшлек итәләр[4].

2006 елда славистика, тюркология, Көнчыгыш Европа тарихы белгечлекләреннән галимнәр тарафыннан Гиссенда Көнчыгыш Европаны өйрәнү үзәге оештырыла (Das Gießener Zentrum Östliches Europa) (GiZo). ГИЗОда эшләп килгән дүрт бүлекләрнең берсе – славистика – тюркология: мәдәни һәм тел өлкәсендәге бәйләнешләр дип атала. Әлеге бүлек зур географик киңлекләргә үз эченә алган славян һәм төрки халык төркемнәре арасында тарихи һәм шулай ук бүгенге бәйләнешләрне эшчәнлегенең үзәгенә куя. Биредә төрле проектлар, эзләнү эшләре алып

барыла.

Бүгенге көндө актуаль проектларның берсе – «Рус-төрки телле жәмгыятьләрнең саясәткә кагылышлы әңгәмэләрендә кулланыла торган конструкцияләр». («Mehrheit oder Minderheit? Identitätskonstruktionen im sprachpolitischen Diskurs russisch-türkischer Sprachgemeinschaften») Бу проектта Советлар Союзы жимерелгәннән соң, төрки дәүләтләрнең мөстәкыйль яши башлау нәтижәсәндә телләрендәге бигрәк тә, саясәт белән бәйлә өлкәдә булган үзгәрешләр тикшерелә. Тикшерү өчен объект булып ике рус-төрки телле жәмгыять – Казахстан һәм Татарстан алына. Әлегә проект тюркология кафедрасыннан профессор, доктор Марк Кирхнер житәкчелегндә Рут Бартоломэ һәм славистика институтыннан профессор, доктор Моника Вингендер житәкчелегндә Аксана Браун тарафыннан алып барыла [5].

Шулай итеп, Алмания Фе-

дератив Республикасы мисалында без татар теленә Татарстан, Россия чикләреннән үтеп башка дәүләтләрдә дә таралыш алуын күрәбез. Алманиядә тюркология фәне таралыш алуының беренче этапларында галимнәр татар халкы турында мәгълүмат туплау белән кызыксыналар, алга таба алар татар телен тарихи фактлар (Бөек Ватан сугышы, Советлар Союзы таркалу) белән бәйләнештә өйрәнәләр, татар теленә башка телләр белән бәйләнеше, татарларның Россия дәүләте составында яшәү нәтижәсәндә телнең лексик составы үсеш-үзгәреше буенча һ. б. темаларга эзләнү эшләре алып баралар.

Татар теленә үзара аралашу өчен генә түгел, ә фәнни аспектта да өйрәнеләп килүе, киң таралыш алуы мөһим. Бу факт телебезнең эле озак еллар дәвамында яшәгән, аның киң таралыш алуын һәм бәлки берәр вакыт аның популяр телләр арасына керергә мөмкинлек барлыгын асызлыкый.

Список литературы:

1. Новка К. К истории тюркологии в Берлинском университете / К. Новка // Советская тюркология. – Баку, 1975. – №4. – С.81-86.
2. Institut für turkologie [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/turkologie/forschung/projekte/index.html>, свободный. – Загл. с домашней страницы Интернета. – Яз. нем.
3. Abgeschlossene Projekte [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.uni-giessen.de/cms/fbz/fb04/institute/>

turkologie/abgeschlossene%20projekte/dfg-projekt-das-ende-einer-islamischen-literatursprache, свободный. – Загл. с домашней страницы Интернета. – Яз. нем.

4. DFG-Projekt: Mehrheit oder Minderheit? Identitätskonstruktionen im sprachpolitischen Diskurs russisch-türkischer Sprachgemeinschaften [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.uni-giessen.de/cms/fbz/fb04/institute/turkologie/Aktudrittmittelprojekte/DFG-Projekt/>, свободный. – Загл. с домашней страницы Интернета. – Яз. нем.

*Гайнутдинова Г. Р. (РИИ, Казань)*

## ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ТЕКСТОВ ОБРЯДА ТАТАР «БОЗ ОЗАТУ» (ПО МАТЕРИАЛАМ ЭКСПЕДИЦИЙ В АПАСТОВСКИЙ РАЙОН РТ)

**Аннотация:** Народный календарь сконцентрировал в себе мудрость и опыт хозяйствования многих поколений. Положительные практические знания, откладывавшиеся в народной памяти и трансформировавшиеся по мере роста человеческих сведений о закономерностях природных процессов, составили сокровищницу народных знаний.

**Ключевые слова:** татарские традиции, обычаи, обряды, народный календарь, экспедиция.

**Ethno-linguistic analysis of the language texts rite Tatars «Boz ozatu» (based on expeditions in the area Apastovsky Republic of Tatarstan)**

**Summary:** Folk Calendar concentrated the wisdom and experience of many generations of management. Positive practical knowledge is deposited in people's memory and transform the growth of human data on the regularities of natural processes that have made treasury of folk knowledge.

**Key words:** Tatar traditions, customs, rituals, folk calendar, the expedition.

Народный календарь сконцентрировал в себе мудрость и опыт хозяйствования многих поколений. В результате длительного развития каждый народ накапливал определенную сумму эмпирических знаний, из которых он постепенно отбирал и использовал в методах своего хозяйствования наиболее рациональные. Они и составили определенный свод практических рекомендаций, которые в течение многих веков передавались изустно из поколения в поколение [1, с.3]. Положительные практические знания, откладывавшиеся в народной памяти и трансформировавшиеся по мере роста человеческих сведений о закономерностях природных процессов, составили сокровищницу народных знаний, существенной частью которой является и народный календарь с его обрядами и обычаями [1, с. 3].

Традиционный календарь татарского народа представляет собой сложный, многослойный комплекс представлений, обычаев и обрядов, сложившийся в результате последовательного наложения одного на другой разных слоев народной культуры, отражавших различные исторические эпохи, т.е. каждый этап развития человеческого общества, каждая историческая эпоха оставляли свой след, прямо или косвен-

но, в народном календаре, в обычаях, обрядах и верованиях, связанных с ним.

Календарные обычаи и обряды – это сложное и чрезвычайно тонкое социальное и психологическое явление, которое постепенно изменялось на протяжении всего периода бытования. Некоторая часть традиционных обрядов, связанных с народным календарем, представляла собой не явления религиозного порядка, утратив целый ряд своих религиозно – мифологических представлений, а народные праздники с выдвиганием на первый план зрелищно – развлекательных компонентов, регламентированных бытующими формами коллективного общения и эмоционально – эстетическими воззрениями, принятыми в той или иной этнической среде [1, с.6]. До тех пор, пока обычаи, обряды выполняли свои «идеологические» функции в хозяйственной, общественной и культурной жизни людей, пока от их исполнения зависели, по бытовавшему тогда представлению, будущее земледельца и скотовода, их успехи в выращивании хорошего урожая, получении достаточно высокого приплода скота, они исполнялись регулярно, повсеместно. Когда же обряды народного календаря утратили свою функциональную роль,

на передний план выдвигается эстетическая, зрелищно – развлекательная, игровая часть этих ритуалов. Таким образом, обрядовые действия, становятся элементами развлечения, народных праздников.

Одним из ярких эпизодов, связанных с весенним пробуждением природы, является ледоход. Это время превращалось в своеобразный праздник. Он называется боз карау, боз багу – смотреть на лед. В Апастовском районе Республики Татарстан этот праздник называется ташу карау. – смотреть половодье. Молодежь шла смотреть ледоход нарядно одетой. Девушки, как правило, держались особняком. Юноши обязательно приходили с гармонистом. Найдя место посуше, молодежь плясала. Если река протекала возле деревни, то ледоход шли смотреть все жители. Этот праздник зафиксирован во всех татарских деревнях.

Ташу вакыты – время, когда трогается лед, реки выходят из берегов.

Ташу карау – сбор людей смотреть ледоход, обычно целые селения. Информант деревни Дэвеш Апастовского района рассказывает, что за садом у них была поляна. Во время ледохода все жители, принарядившись, шли к мельнице, к запруде. На берегу танцевали молодые девушки,

кто-то с песнями катался на лодке (Безнең бакъча башында гына болын ыйы. Боз китэ, къарарга төшэлэр кийенешеп. Бик илэмле буладырыйы. Элекке асыл сайын тирмән буладырыйы, буа буладырыйы. Су буйында йэш къызларны бийетэлэр ийе. Анда жырлап кимэлэрдэ жөридерийек).

Приведем несколько куплетов песен, которые исполнялись:

Айлы кичтэ күлгү төштем  
Кимэдэ жөрер өчен.

Айлы кич йөрэк ачкычы  
Серлэрне белер өчен.

Агыйделлэр акъмый торса,  
Аркъылы кичэр идем.  
Алда бэхетлэрэм булса,  
Хэзергэ түзэр идем.

Ташу буе – место игрищ молодежи во время весеннего ледохода и половодья. Информанты деревни Дэвеш вспоминают, во время ледохода на Свияге выходили на берег реки посмотреть на радостное зрелище. Выходили празднично одетыми, танцевали, пели (Зөйэ бозлары киткән чагъында чыгъадырыйыкъ ташу буйына. Зөйэ бозлары бик күнелле китәдерийе. Кийенешеп чыгъадырыйык, жырлашып-бийешеп жөридерийек. Без менә Болым-Балыкъчы асыллары күл буйына чыгъадырыйыкъ Зөйэ бозларын къараргъа).

Зәлидэ – молодежные игры.

В центре стоит один человек, для него остальные исполняют песню. Затем, танцуя, он подходит к одному из стоящих в кругу, и тот становится в центр. Например, в деревне Болын-Балыкчы исполнялась вот эта песня:

Ах, дусларым, мин сезлэрне  
Гөллэр белэн тиң күрэм.

Гөллэр белэн тиң күргэнгә  
Жырларны жырлап бирәм.

Как говорят информанты деревни Дэвеш, паводок был очень сильным, выходили смотреть на ледоход. Одевали белые носки, шелковые платки, было очень интересно и весело. Продолжалось такое зрелище 3-4 дня. На сухой земле проводились игры. Для залиды такое место выбиралось заранее. Там танцевали, пели, молодые люди играли на гармошке, девушки танцевали в центре круга.

Агылыш – молодежные парные игры (ручеек). Становятся парами, тот, кто без пары, танцуя, выводит одного из пары, следующий остается один. Тот, в свою очередь, таким же образом, берет себе пару.

Берәү-икәү, өчәү-дүртәү,  
Ике бишен ун була.

Әйдә, дуслар, жырлыйк эле  
Бергә күңелле була.

На поляне проводились игры, веселье. Молодежь поджигала снопы сена на льду. Девушки деревни Тутай пели

песни:

Сандугачлар гына күрде  
Басып су алганымны.

Сизми дә калырсыз эле  
Китеп жугалганымны.

Аклы ситса күлмәгемне

Туздырмыймын кисәм дә.

Тагын бер күреп сөйләшсәм

Үкенмимен үлсәм дә.

Во время ледохода были свои поверья. Например, жители деревни Дэвеш выходили на берег и, приговаривая: «Авыру-сырхауларыбыз китсен (пусть уйдут наши болезни)», умывались водой. Жители деревни Зур Куккуз, умываясь водой Свяги, приговаривали: «Боз китә, чирем-чорым да китсен, жүләрлекләребез дә китсен (пусть со льдом уйдут мои болезни и мои глупости)». Течение этой реки очень сильное, люди разрывали свои старые вещи и выкидывая говорили: «Чирем-чорым китсен, бөтен авыруларым китсен (пусть уйдут мои болезни)». На ледоход выходили молодые невестки, девушки, танцевали, «Залиду» играли. На молодых посмотреть выходили пожилые. Умываясь водой, приговаривали: «Авыру-сырхауларыбыз китсен, хээрле жыллар килсен» (пусть уйдут наши болезни, придут благодатные годы жизни).

Также во время ледохода проводились ритуальные действия. Например, в деревне Чирмешән: глину 3 раза по-

верх головы кидали в воду и приговаривали: «Исәнлек-саулыклар алып кил жаңа ташу сулары! Моңысы белән авырулар китеп барсын, бозлар белән агып китсен! (пусть новые воды принесут здоровье, а с этим водами и со льдом пусть уйдут болезни)». По льдоходу определяли, каким будет предстоящий год. Если льды утекали спокойно, без запинок, говорили, что год будет хорошим, благим. А если

лед не уходил, то считалось, что год будет неурожайным.

В данной статье была сделана попытка провести этнолингвистический анализ обряда «Боз озату» по материалам экспедиций в Апастовский район, были использованы также архивные материалы. В последующих публикациях планируется продолжить изучение на основе экспедиций в другие муниципальные районы Республики Татарстан.

### Список литературы

1. Булатова А.Г. Сельскохозяйственный календарь и календарные обычаи и обряды народов Дагестана. / А.Г. Булатова – Санкт-Петербург, 1999. – 288 с.
2. Милли-мәдәни мирасыбыз: Апас. – К., 2011. – 422 б.

*Гиниятуллина Л. М., Айдарова С. Х. (КФУ, Казань)*

## ОБ ЭКВИВАЛЕНТАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ ЛЕКСИКИ

**Аннотация:** Слова-реалии охватывают национально-культурный пласт татарской лексики. Существуют группы слов и выражений, содержащих национально-культурный компонент.

В данной статье рассматривается безэквивалентная лексика татарского языка.

**Ключевые слова:** татарский язык, слова-реалии, безэквивалентная лексика, обучение татарскому языку.

### **About the equivalents in a comparative study of vocabulary**

**Summary:** Words-the realities of the cover of the national culture of the Tatar language. There are groups of words and sentences containing national-cultural component. This article discusses specific vocabulary of the Tatar language.

**Key words:** Tatar language, words-realities, specific vocabulary, learning the Tatar language.

Изучение любого языка, в том числе и татарского, сопровождается ознакомлением изучающих язык с культурой народа носителя изучаемого языка. «Изучение языка, его собственной истории и истории говорящего на нем народа неразрывно связано с понятием культуры. Процесс сближения личностей связан не

с «погружением в чужую культуру», не с забвением собственной, а с уважительным отношением к другой культуре» [4].

В каждом языке есть слова, у которых нет однословного перевода в другие языки. Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии. Это объясняется тем, что средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

Общеизвестно, что наибольшей степени реалии национальной лингвокультуры отражает безэквивалентная лексика. Термин безэквивалентная лексика ввели Е.М. Верецагин и В.Г. Костомаров. По мнению ученых, безэквивалентная лексика – это «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, то есть к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [2, с 41].

В данной статье рассматривается безэквивалентная лексика татарского языка.

В татарском языке много

слов, которые не имеют эквивалентных значений в русском языке и его культуре: нәүрүз, моң, имам, ураза, Зөһрә йолдыз, су анасы, шүрәле и др. В статье дается ограниченное количество безэквивалентной лексики, которая распределена по различным группам, отражающим национальные особенности татарского народа, содержание реальных предметов, явлений, понятий.

Слова-реалии охватывают национально-культурный пласт татарской лексики. Можно указать следующие группы слов и выражений, содержащих национально-культурный компонент:

1. слова и выражения, обозначающие предметы и явления татарского быта: альяпкыч фартук, калфак женский головной убор – калфак, белэзек браслет, сандык сундук, муенса бусы, ожерелье, шәляулык платок головной (большого размера), камзул камзол, читек-кәвеш сафьяновые сапоги и др.

2. Религиозные понятия: хаж хадж – паломничество в Мекку, сүрә сура – глава Корана, намаз намаз, Коръән Коран, мәчет мечеть, ураза ураза – мусульманский пост, мулла мулла, имам духовный наставник и др.

3. Имена собственные: Ләйсән Лейсан, Айсылу Айсылу, Айгөл Айгуль,

Булат Булат , Илһам Иль-  
хам , Алабуга Елабуга ,  
Казан Казань , Кабан күле  
озеро Кабан и мн. др.

4. Герои татарского фоль-  
клора: Камыр батыр Камыр  
батыр , Шүрәле Шурале , Су  
анасы водяная , Зөһрә кыз  
Зухра и др.

5. Праздники: Сабантуй  
сабантуй , Нәүрүз Науруз ,  
Ураза гаете Ураза-байрам ,  
Корбан гаете Курбан-бай-  
рам , Рамазан бәйрәме празд-  
ник Рамазан и др.

6. Названия националь-  
ных блюд: бавырсақ баурсак ,  
бәләш бәлиш , кыстыбый кы-  
стыбый , гөбәдия губадия ,  
пәрәмәч перемеч , коймак бли-  
ны , кош теле хворост , чәкчәк  
чак-чак , өчпочмак треуголь-  
ник , пәхләвә пахлава и др.

7. Памятники архитек-  
туры и культуры, в которых  
отражены национальные осо-  
бенности татарского народа:  
Сөембикә манарасы баш-  
ня Сююмбеки , Кол шәриф  
мәчете Мечеть Кол Шариф ,  
Изге Болгар жире Великие  
Булгары , Казан арты Зака-  
занье , Татар бистәсе Татар-  
ская слобода и др.

8. Этнографические назва-  
ния: татарлар татары , бол-  
гарлар болгары , мишәрләр  
мишары и др.

9. Слова, обозначающие  
представителей различных  
слоев населения: абыстай су-  
пруга духовного лица , акса-

кал аксакал , дәрвиш дер-  
виш , яучы сваха и др.

10. Слова, обозначающие  
предметы и явления культур-  
ной жизни татар: моң мело-  
дия, напев , курай курай ,  
саз саз – музыкальный ин-  
струмент и др.

11. Историзмы: уфалла  
арбасы ручная тележка ,  
мәхәллә махалля , кадак  
мера веса, равная 409, 5 г. ,  
аршын аршин и др.

Все это требует последова-  
тельного проведения словарной  
работы и создания продуман-  
ной системы поэтапного введе-  
ния таких слов и выражений в  
учебники татарского языка.

Отдельное место занимают  
безэквивалентные слова, заим-  
ствованные в татарский язык  
из других языков: базар ба-  
зар , аркан аркан , түбәтәй  
тюбетейка , халат халат,  
пилмән пильмени , шашлык  
шашлык , театр театр , опе-  
ра опера , балет балет , драма  
драма , банк банк и мн.др.

Определенный интерес вы-  
зывает лексика фразеологи-  
ческих единиц: чебен тимәс  
чер итәр; Сөләйман хәзинәсе;  
тузга язмаган и др.

Подводя итог вышесказан-  
ному, следует сделать вывод,  
что безэквивалентная лексика  
занимает существенное место  
в словарном составе татарско-  
го языка и потому не может  
опускаться при его изучении.

### Список литературы

1. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.slovoopedia.com/> свободный.
2. Верещагин. Е.М., Костомаров. В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык. – 1990.
3. Терехова. Г.В. Теория и практика перевода. Учебное пособие. / Г.В.Терехова. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
4. Харисов. Ф.Ф. Лингвокультурологический аспект содержания обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://philology-and-culture.kpfu.ru/> свободный.

*Мотигуллина А. Р. (КФУ, Казань),  
Замалиева Л. Ф. (КФУ, Казань)*

## Г. ИСХАКИЙ ИЖАТЫНДА ЖӘМГЫЯТЬНЕ ҮЗГӘРТҮ МОДЕЛЕ

**Аннотация:** В статье рассматривается как Г. Исхаки в пределах маленькой литературной сказки-были «Лукман хаким» изобразил модель изменения и переустройства целого государства. Также исследуются взаимоотношения царя и вазира, высшего сословия и народа, мудреца Лукмана хакима и всех остальных жителей поселения.

**Ключевые слова:** татарская литература, жанр, литературная сказка, образная система, герой.

### **The model of reforming the society in the books by G. Iskhaki**

**Abstract:** The article describes how G. Iskhaki within a small literary tale-were «Lukman hakim» portrayed a model of change and reorganization of the whole state. Also, the relationship between the king and the wazir, the upper estate and people, the sage Lukman khakim and all other inhabitants of the settlement are under consideration.

**Key words:** tatar literature, a genre, a literary tale, imagery, character.

XX гасыр башы татар әдәбиятының күренекле әдибе Г.Исхакий ижатында һәм ижтимагый эшчәнлегендә жәмгыять тормышын чагылдырган, халыкның үткәне һәм бүгенгесе,

килэчәге турындагы хыялларын төрле чаралар ярдәмендә башкаларга житкерергә омтылган. Аның «Алдым-бирдем», «Зөләйха» эсәрләрендә жәмгыятьтә хатын-кызның урыны, роле, «Ике йөз елдан соң инкыйраз», «Тормышмы бу?» эсәрләрендә татар жәмгыятенә, яшәешенә бәя бирелә. «Ул эле өйләнмәгән иде», «Остазбикә» эсәрләрендә гаилә төзелеше, моделе күрсәтелә. Эсәрләр арасында аерым урынны тоткан «Локман хәким» әкиятенә Г.Исхакыйның милли идеясе, халыкның яшәешен үзгәртү юллары, киләчәге турындагы карашлары салынган.

Язылу вакыты ягыннан «Локман хәким» әдәби әкиятә 1923-24 нче елларда дөнья күргән эсәр. Безнең көннәрдә «Идел» журналында галим И.Нуруллинның кечкенә генә сүз башы белән басылып чыга [1]. Биредә тәнкыйтьче әлегә эсәрнең жанр табигатен билгеләргә омтылыш ясый. «Жанры ягыннан бу хыялый хикәя. 20 нче елларда Европада һәм бездә активлашып китеп «антиутопия» дип йөртелә торган эсәр жөмләсенә керсә кирәк», – ди. Соңыннан эсәрне жентекләп өйрәнәсе барлыгы турындагы фикерне әйтеп уза. Бу юнәлештә И.Нуруллин башлангычын дәвам итүче, озак еллар дәвамында Г.Исхакый мирасын барлаучы, аны бастырып чыгару эшендә зур көч куючы Л.Гайнанова була. Ул үзенә «Локман хәким һәм Г.Исхакый» мәкаләсендә беренче планга укучыны эсәр белән якыннан таныштыру максатын куйса, икенчедән, анда сурәтләнгән вакыйгаларның безнең көннәр чынбарлыгы белән охшашлыгын дәлилләргә омтыла, һәм ул «Г.Исхакыйның бөек акылы аңа безнең илдәге хәлләрне объектив бәяләргә һәм гасыр башында ук бөтен егерменче гасыр буена булачак афәтләрне алдан күрергә мөмкинлек биргән», – дигән нәтижәгә килә [2, с. 34]. Чыннан да, әкият сюжеты белән танышканнан соң, әлегә фикерне инкяр итеп тә булмый, әлбәттә. Ләкин бүгенге көн күзлегеннән генә карап объектив нәтижеләр ясап булганлыгы шикле. Шуңа күрә эсәрнең анализ эшен төп герой исеменә тукталудан башлыйк.

Әдәбият тарихына килеп кергәнче үк Локман исемен мөселманнарның изге китабы «Коръән»дә очратабыз. Анда ул «...шәрык халыкларының мифологиясе, фольклоры, язма чыганакалары белән бәйләсем»нәрнең берсе буларак китереп кертелгән [3, с. 29].

Әкияттә Г.Исхакый эстетикасындагы табигать һәм кеше гармониясенә тыгыз бәйләнешенә игътибар ителә. Шуңа күрә эсәрдә табигать һәм кеше арасындагы мөнәсәбәтләрне бирү даими чиратлаштырып барыла. Әйттик, табигатьтә булып узган хәлләр

кешеләрне үзгәртеп жибәрә: «Яңгыр артыннан көн туган. Халык урамга чыккан. Барысы да матур итеп киенгән, бизэнгән-ясанган, һәркемнең йөзе ачык, гүяки жир йөзөндә инде кайгы-хәсрәт тә, дошманлык та, бай белән ярлы, чибәр белән ямьсез, кыю белән куркак арасындагы аермалар да мәңгегә беткән диярсен. Халык шау-гөр килеп бәйрәм иткән, жырлаган-биегән, күнел ачкан».

Г.Исхакый ижатында жәмгыять төзелешен күз алдына китерү ил белән идарә итүчеләрне сурәтләүдән башлана. Автор патша, вәзир, халык, хәким арасындагы үзара мөнәсәбәтләрне тасвирлый. Үзәктә торган хәкимнең, сүзе өстен булса да, барлык вакыйгаларны читтән карап торуы гына искәртелә: «...хәким бер сүз дә әйтмәгән – күргәннән кәгазьгә теркәп куйган»; «Карт хәким моны да кәгазьгә теркәгән», «Карт хәким моны да кәгазьгә теркәп куйган»; «Карт хәким боларны да теркәп куя»; «Карт хәким бу ахмаклыklarны да теркәп куйган»; «Ә карт хәким бөтен күргән – белгәннән кәгазьгә терки барган». Шул рәвешле, кабатлау алымына нигезләнеп, Г.Исхакый акыл иясенең кылган гамәлләренә, халык белән бердәмлектә яшәвенә, аларга якынрак то-руына карап, Локман хәкимне гомумиләштерәлгән зат итеп күрсәтә.

Ил белән идарә итү мәсәләләрендә вәзир образының эволюциясен күзәтү дә кызыклы нәтижеләргә китерә. Бу вакыйгаларны күрәп вәзир югалып кала: «Менә бер заман халык пышылдаша башлаган: имеш, вәзир акылдан язган, вәзир акылга жиңеләйгән, вәзир акылын жуйган икән», – дигән хәбәр тарала. Вәзиргә халык эчә торган суны эчәргә туры килә. «Шул чакны аның күзләре кызарган, йөзөндәге жыерчыклары язылган, гүя ул күңеленә хуш килердәй бер нәрсә күрәп, шуның тәэсирендә бөтен мәшәкатләрен, өстенә йөкләнгән барлык вазифаларын оныткан, күз ачып йомганчы һәммәсен иңеннән кагып төшәргән». Вәзирнең терелүе халыкка кабат бәйрәм рухын кайтарган. Әмма патша гына борчуга төшә.

Барлык дөнья асты өскә килгән бер вакытта вәзир һаман үз вазифаларын башкаруын дәвам иткән. Вәзир «үзен барлык вәзирләргә баш итеп саный башлаган. Ул исең-акылың китәрлек әллә нинди ахмаклыklar уйлап таба... Ә көннәрдән бер көнне патша янына шундый тәкъдим белән кәргән: янәсе, башкала урта-сынан агып, дулкыннары ярга төрле асылташлар вә төрле мәржәннәр кагып чыгаручы елганы, шәһәр читендәрәк урнашкан текә тауга таба борсаң,

шул тарафка агарга мәжбүр итсәң әйбәт иде».

Әмма вәзир, акылдан язуына да карамастан, патшаның барысын да житди кабул итмәвен аңлап торган һәм аның акылга жиңеләюе турында хәбәр тараткан. Хәким белән киңәшләшкәннән соң, патша да бу суны эчеп жибергән. «Патшаның акылы жиңеләюдә нәкъ патшаларныкыча булган: ул үзен патшаларның патшасы, акыл ияләренең иң акыллысы дип исәпли икән. Халыкка житкерелгән беренче фәрманында ук бөтен сүзләргә кире мәгънәсендә аңларга боерган, ә моңарчы гамәлдә йөргән законнарны киресенчә үтәргә кушкан».

Әдәби әкият нигезенә салынган вакыйгалар үзгендә халык тора. Биредә бер дәүләт эчендәге халыкның яшәеше, тормыш-көнкүреше генә түгел, төрле үзгәрешләргә карата мөнәсәбәтте ягыннан да ачыла. Г.Исхакый гомумиләштерелгән образ тудыра. Аларның мул, бай тормышта, бернинди михнәт күрми генә яшәвен сурәтләгәннән соң, яңгыр яву тәасирендә бергәләп үзгәреш кичерүен дә күрсәтә. Әмма халык бик рәхәт яши, аның яшәешен күрсәтүдә идеаллаштыру ягы да өстен чыга. Әсәр ахырындагы соңгы штрихлар аша гына халык тормышында борылыш булырга тиешлеге аңлашыла.

Әсәрдәге ачык, аксыл төсләр юкка чыга, халык ач, ялангач «халык өстендә сәләмә киём-салым, барысы да ябык, үзләрен бет баскан, мәчет манаралары ауган, мәдрәсә түбәсе жимерелгән, мунчаның фонтаны эшләүдән туктаган... барысы да нидер эзли, як-ягына карана, гүя ки бик кадерле нәрсәләргә югалган диярсен», тирә-юньдә харәбәләр, жимереклек, «шәһәр таланган, кая карама ачылык-ялангачлык, юллар эштән чыккан, күперләр ишелгән, арыклар кипкән, бакчалар басуга, басулар болынга әверелгән». Шул рәвешле, Г.Исхакый эпик киңлеккә ия әсәр язып, кыска гына әкият эченә бөтен бер дәүләт язмышын сыйдыруга ирешкән. Әдип сурәтләгән дәүләт дүрт фиркага бүленгән: «аңгыралар, ахмаклар, акылдан язганнар һәм дә камил акыллылар партиясе барлыкка килгән». Әлеге партияләр эчендә власть өчен көрәш тә барган. Илдә бернинди тәртип тә калмаган. «Ил халкы шулай фиркаләргә бүленеп беткәч, камил акыллылар үзләрен аңгыра дип күрсәтергә тырышкан, аңгыралар ахмак булып кыланган, ахмаклар акылдан язганнар урынына омтылган һәм шул сәбәпле бар халык хәйләгә керешкән: тилебәрән орлыгы ашаган, бәкләр, аксөякләр

эфъюн белән гашиш куллаган, сәүдәгәр халкы эчәргә сабышкан». Илдә тәртип урнаштыру максаты белән житмеш жиде мең акыллының башы киселгән, берәздән житмеш жиде мең аңгыра утта яндырылган, чит мәмләкәттән житмеш жиде мең акылсызны кайтарып караганнар.

Шулай да халык арасында үзара ышаныч беткән, дошманлык арткан. Соңгы исәптә «ил тәмам кыргаксыган, бөлгенлеккә төшкән. Халык арасында кабат ызгыш, суеш башланган». Эдип әкият алымнарынан оста файдаланып, партияләр көрәшен дә, барлык эшләрне дә киресенчә үтәү турындагы фикерләре аша дәүләт белән идарә итүдә гаделлек хөкем сөрергә тиешлеген ассызыклый.

Г.Исхакый ачып биргән Локман Хәким халык фажиғасен нечкәләп тоючы,

аның киләчәген кайгыртучы. Үзе дә жиргә индерелгән мәшһәр корбаны. Г.Исхакый ил тарихының төрле якларын үз күзләре белән күргән, аны төрле сәнгать чаралары ярдәмендә тасвирларга омылган. Ул ил белән идарә итүнең бер модели буларак әкияти чараларга мөрәҗәт итә, шул вакытта илдә булган һәм булырга мөмкин күренешләрне тавсир итә. Шулай итеп, Г.Исхакыйның «Локман хәким» әкиятендә жәмгыять моделенең гадел нигезгә корылуына, халыкның үткәне һәм бүгенгесе хөрмәт, киләчәгенә өмет белән карау турындагы хыяллары салынган булуына басым ясала. Бу эсәр үз чоры контекстында Г.Тукай, Г.Ибраһимов, Ф.Әмирхан ижаты белән аваздашлык тапса, соңыннан Ә.Еники ижатындагы Локман драматик герой белән тәңгәлләшә ала.

Әдәбият:

1. Исхакый Г. Локман Хәким әкиятә. (И.Нуруллинның кереш сүзе белән) // Идел., 1990. – № 6. – Б. 4-6.

2. Гайнанова Л. Локман Хәким һәм Гаяз Исхакый // Төркиләрнең телләре, рухи мәдәниятлары һәм тарихлары: традицияләр һәм заман (Халыкара конференциянең хезмәтләре. 3 томда.) 2 том. – Казан: Татарстан фәннәр Академиясе, – 1992. – Б.34-36.

3. Миннегулов Х.Й., Садретдинов Ш.А. Әдәбият: Урта мәктәп һәм гимназияләрнең 9 нчы сыйныфы, урта махсус уку йортлары, педагогия училищелары, колледж һәм лицей укучылары өчен дәрәҗәлек. – Казан: Мәгариф, 1994.

*Лепехина А. А. (КФУ, Казань)*

## ПО СТРАНИЦАМ БИОГРАФИЙ ПЕРЕВОДЧИКОВ-ПОЛИГЛОТОВ

**Аннотация:** В данной статье анализируется опыт переводчиков-полиглотов разных эпох, и описываются некоторые из их методик по изучению как одного, так и нескольких иностранных языков одновременно. Материалами для статьи в основном служат научные труды и биографии переводчиков-полиглотов.

**Ключевые слова:** феномен полиглота, иностранные языки, изучение, практические советы, методика.

### **Through the pages of polyglots' and translators' biographies**

**Abstract:** The article analyzes the experience of the polyglots and translators of different periods and deals with some of their techniques of learning either one or more than one languages at the same time. In general the article is based on scientific works and biographies of the polyglots and translators.

**Key words:** phenomenon of polyglot, foreign languages, learning, pieces of advice, methodology.

На протяжении многих лет люди остаются заинтересованными в изучении языков. Вопрос о том, сколько языков может выучить человек, риторический. Так, самый известный полиглот прошлого, хранитель библиотеки Ватикана кардинал Джузеппе Каспар Меццофанти владел более ста языками (по разным источникам) [1].

Обратимся к понятию «феномен полиглота». Это способность

каждого отдельного человека выучить определенное количество языков без особых затрат времени и энергии. В своей книге «Феномен полиглотов» [2] Майкл Эрард, американский лингвист, литератор и журналист, поднимает проблемы «предрасположенности» к изучению иностранных языков и задается вопросом, связаны ли способности к изучению языков с генетикой.

Рассмотрим способности к языкам со стороны особенностей структуры мозга. Существует мнение, что знание нескольких языков делает человека умнее. С одной стороны, ученые Шотландского Университета Абертэй опровергли данное предположение. В статье, опубликованной в журнале «Journal of Cognitive Psychology» [3], было описано исследование когнитивных способностей монолингв, билингв и полиглотов в сравнении. Как результат, все три группы испытуемых выполнили когнитивные задания наравне.

С другой стороны, учеными доказано, что у людей, способных осваивать звуки иностранного языка быстрее других, левая извилина Гешля больше, а, следовательно, содержит большее количество белого вещества, чем у людей с меньшими фонетическими способностями. Кроме того,

немецкие ученые обнаружили, что у людей, лучше запоминающих новые слова, активность в одном из участков мозга, связанным с долговременной памятью, более длительная.

Независимо от научных гипотез, вопрос о возможности улучшить языковые способности искусственно остается актуальным. Так, М. Эрард в своей книге приводит несколько нестандартных методик и теорий, помогающих людям более эффективно задействовать ту или иную часть мозга.

Например, приведем несколько «рецептов» для улучшения работы памяти от М. Эрарда:

1. Для большего восприятия и памяти нужно жевать жвачку. Эту любопытную теорию высказала Элен Абадзи, специалист по вопросам образования. На самом деле, по данным эксперимента человек, жующий жвачку, вспоминал слова примерно на двадцать четыре процента лучше других. Для практического результата, надо будет использовать этот метод во время учебы.

2. Настояй шалфея, запах розмарина и кофе дают некоторое преимущество. Две чашки кофе заставляют нейроны в лобной доле активизироваться, а значит, улучшают работу кратковременной па-

мости, способствуют большей концентрации внимания.

3. Пробуждение окситоцина или гормона любви. Так, дети больше преуспевают в обучении, когда у них хорошие отношения с учителем, т. е. в их организме постоянно вырабатывается окситоцин.

Культурный фон играет роль инкубатора когнитивных ресурсов и предоставляет таланту условия для развития. Значение исторических и экономических факторов не только отражается на выборе изучаемых языков, но и обеспечивает стимулы к изучению и использованию многих языков. Под их воздействием складывается стремление к получению образования, путешествиям, перемене места жительства.

Проанализировав биографии таких переводчиков-полиглотов, как Джузеппе Каспар Меццофанти (1774 – 1849 гг.); наш современник, венгерский писатель и переводчик Иштван Даби; венгерская переводчица Като Ломб (1909 – 2003 гг.); русский филолог Евгений Михайлович Чернявский; из-

вестный российский полиглот и синхронный переводчик Дмитрий Юрьевич Петров, мы систематизировали и обобщили некоторые из их методик изучения и поддержания в активном запасе иностранных языков. Советы полиглотов наглядно представленных в Таблице 1 (см. в примечании) и иллюстрируются примерами.

В своей книге «Как я изучаю языки (заметки знатока 16 языков)» [4], Като Ломб выводит формулу успеха в изучении иностранного языка:

затраченное время + интерес = результат.

Таким образом, овладение любым языком заключается в способности к его восприятию на слух, разговорной практике, правописанию и чтению. Добавляем ко всему этому культурный контекст, регулярность занятий и мотивацию. Такой незамысловатый рецепт в сочетании с поиском подходящих именно Вам методов самостоятельного или группового обучения обязательно приведет к положительным результатам.

Литература:

1. Ермаков А. Стань полиглотом, или Секреты успешного изучения языков. / Издательский дом «Питер», 2004.
2. Эрард М. Феномен полиглотов. / пер. с англ. Н. Ильиной. – 2-е изд. – М.: Альпина Бизнес Букс, 2013. – 384 с.
3. Neil W Kirk, Linda Fiala, Kenneth C Scott-Brown, Vera Kempe. No evidence for reduced Simon cost in elderly bilinguals

and bidialectals. / Journal of Cognitive Psychology, 2014.

4. Ломб К. Как я изучаю языки. / К. Ломб. – М.: «Прогресс», 1978, – 240с.

5. Интервью с Д. Ю. Петровым. Новости «Культуры». 2013г. / [Электронный ресурс] // Режим доступа: [https://tvkultura.ru/article/show/article\\_id/71884/](https://tvkultura.ru/article/show/article_id/71884/), дата обращения 29.08.17.

#### Примечание:

| Практические советы                | Уточнения и примеры                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Много читать на иностранном языке  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Начать с чтения простых и интересных для обучаемого текстов со словарем. (Иштван Даби)</li> <li>Этот пункт относится как к иностранному, так и к собственному языку. Подобно Като Ломб, Дмитрий Петров советует делить тексты по уровням, переходить от более легкого к более сложному, но читать их без словарей и пособий. Находить и выявлять для себя значения слов полезно из контекста.</li> </ul>                                                                                                                                         |
| Практиковать, общаясь с носителями | <ul style="list-style-type: none"> <li>Кардинал Меццофанти выучил большую часть языков в условиях межличностного контакта. К примеру, в госпитале, когда ему приходилось исповедовать иностранных пленных. Его совершенно не волновало, говорит ли он с ошибками или с акцентом. Ему нужно было понять собеседника и быть понятым им. Эти мотивы помогли Меццофанти избежать появления языкового барьера.</li> <li>Переписываться с людьми, возможно, той же профессии и интересов, чьим родным языком является изучаемый. Это поможет избежать многих ошибок. (Иштван Даби)</li> </ul> |

## Формирование кросс-культурной компетентности ...

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Постоянная мотивация                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Заниматься регулярно, лучше по полчаса ежедневно, чем раз в неделю и по несколько часов. (Е. М. Чернявский)</li> <li>• Не стоит мучить себя курсами дважды в неделю, чтобы заниматься по 1 часу, а еще и дома. Скорее всего Вам надоеет или найдутся дела поважнее и Вы все бросите. Более эффективно уделять новому языку по 10-15 минут каждый день, воспринимая это как лингвистическую тренировку. После того, как такие тренировки войдут в привычку, можно увеличивать время. Для привыкания достаточно потерпеть 11 день. (Д. Ю. Петров) [2]</li> </ul>                                                                                                                                                    |
| Чередовать формы обучения, чтобы язык не наскучил (Като Ломб) [4] | <p>Также можно отнести к мотивации. В то время как Меццофанти предлагал мыслить на изучаемом языке, в современном мире доступны новые способы разнообразить изучение. Например, аудиокниги, радиопередачи на иностранном языке, фильмы и видео, тексты любимой музыки, огромное количество упражнений в интернете. Более того, полиглот Д. Ю. Петров советует вести дневник на иностранном языке. Это поможет поддерживать знание языка и узнавать конкретно интересующие Вас слова.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Изучать лексику и грамматику                                      | <p>От этого никуда не уйдешь.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Иштван Даби советует выбрать 1000—1500 основных слов (из стандартных тем типа семьи, учебы, путешествий, повседневной жизни и т. д.) и изучаются вместе с наиболее значимой грамматикой (склонение, спряжение, местоимение, артикль и порядок слов).</li> <li>• Като Ломб убеждена, что очень важно переводить все вывески, надписи и афиши, попадающиеся на глаза; выписывать универсальные фразы, применимые для любой ситуации; запоминать идиомы и высокочастотные фразы в единственном первом числе («Я...»).</li> <li>• Е. М. Чернявский настаивает, что нужно всегда иметь при себе компактно записанные текущие материалы, например, тексты, слова, таблицы.</li> </ul> |

*Набиуллина Г. Г., Ахметзянов И. Г. (РИИ, Казань)*

## ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ С КОМПОНЕНТОМ «ГОРОД» И «КРЕПОСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ, АРАБСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация:** Объектом исследования данной статьи явились географические термины с компонентом «город», «крепость» в английском, арабском и татарском языках.

**Ключевые слова:** топонимика, географические названия, крепость, город, топоним.

**Geographical names with the component «city» and «fortress»  
in English, Arabic and Tatar languages**

**Abstract:** The object of research of this article were geographical terms with the component «city», «fortress» in English, Arabic and Tatar languages.

**Key words:** toponymy, geographical names, fortress, city, toponym.

Топонимика представляет глубочайший интерес для многих наук, в частности для языкознания, истории, этнографии, географии. Топонимы являются неотъемлемой частью географической среды, культуры народа. С первых лет нашей жизни

они повседневно и постоянно входят в наше сознание, начиная с названия города, села, улицы, где находится родной дом. И естественным становится желание осмыслить географические имена, выяснить, как они образуются, развиваются и умирают, каково их внутреннее содержание.

Топонимика (от греч. (topos) – место и (ὄνομα) – имя, название) – наука, изучающая географические названия, их происхождение, смысловое значение, развитие, современное состояние, написание и произношение. Топонимика является интегральной научной дисциплиной, которая находится на стыке и использует данные трех областей знаний: географии, истории и лингвистики.

По мнению А.З. Розенфельда «при объяснении топонимии какого-либо района следует исходить из того факта, что в большинстве случаев топонимы – географические термины, перешедшие из категории нарицательных имен в имена собственные. При этом они прежде всего связаны с местным ландшафтом – рельефом местности, растительным и животным миром...» [1, с. 66]/

Географические названия, по справедливому замечанию Э.М. Мур-

заева, появились в результа-

те осмысления процесса номинации, исходя из признаков, отражающих исторические и географические реалии [2, с. 3].

Ономастика, представляющая раздел языкознания, изучает любые собственные имена (т.е. топонимию, гидронимию, антропонию, этнонимию и т.д.). Как составная часть ономастики и специфическая область лексической системы языка, топонимы содержат многогранную и ценную лингвистическую, этнографическую, историко-географическую и другую информацию.

В татарской, английской и арабской лингвистике ономастические топонимические исследования представлены довольно широко. В целом изучение топономастики татарского, английского и арабского языков можно охарактеризовать как интенсивно развивающееся в том отношении, что лингвисты уделяли и уделяют достаточно много внимания всем стратам топонимической лексики.

Объектом исследования данной статьи явились географические термины с компонентом «город», «село» в татарском, английском и арабском языках.

Топонимы Великобритании содержат элементы, которые берут свои корни из языков, по крайней мере, пяти различ-

ных народов – кельты, римляне, англосаксы, скандинавы, французы. Все эти народы внесли свой вклад в топонимию страны и сделали английские топонимы такими, какими они являются сегодня.

В 449 году н.э. Англы, Саксонцы и Джуты начали заселение Британских островов. Англо-саксонцы называли свою новую страну Engaland (страна Англов), а их язык получил название Englisc, который современные ученые называют староанглийским или англо-саксонским. Так как современный английский напрямую развился из староанглийского, то топонимы, имеющие староанглийское происхождение, считают исконными.

Многие названия деревень и городов произошли из староанглийского слова leah (lea, ley, leigh), которое означает участок земли, очищенный от деревьев и кустарников. Далее будут приведены названия городов и поселений с этой частицей: Colverleigh, Hitlisleigh, Inwardleigh, Kennerleigh, Monteleigh, Northleigh, Romansleigh, Satterleigh, Southleigh, Stockleigh, Throwleigh, Warkleigh, Barnsley, Hadleigh, Leigh, Woodleigh.

В основном староанглийские топонимы имеют 2 типа структур: имя собственное +

аффикс, обозначающий вид поселения, фермы или места; вид фермы + аффикс, обозначающий ферму или поселение. Большинство топонимов, оканчивающихся на ton, ham, by, принадлежат этим типам.

Бу – поселение, деревня. Источником этого топонима стал древнескандинавский язык, на котором разговаривали Викинги. Встречается в следующих топонимах: Asenby, Sowerby, Whenby, Ingleby, Irby, Barrowby, Mickby, Tenby, Grimsby

Одним из самых распространенных староанглийских элементов является ton, tun, которое приходит в значении: огороженное место, ферма. Большинство названий поселений с данным элементом встречается в графствах Норфолк и Суффолк, и первоначально названия им дали англосаксы: Bassington, Southampton, Brandon, Branston, Donnington, Donisthrope, Brighton, Coniston

Ham – ферма. Rotherham, Newham, Nottingham

В арабском языке также часто встречаются названия городов с компонентом «крепость», «город».

قصر (kasr) – Крепость. Данный элемент часто встречается как составной компонент в наименованиях городов и поселков. В арабском мире часто встречаются названия, в кото-

рых присутствует данный элемент. Далее мы приведем примеры: قصر قدور (Kasru kaddur), قصر آشبار (Kasru ashbar), القصر الكبير (Al-kasru al-akbar)

Один из известных городов Египта – Луксор также произошел от слова قصر (kasr). На арабском языке он звучит как الأقصر (Al-aksar) – это множественная форма образованная от слова قصر (крепость).

مدينة (Medina) – Город. Данный термин встречается в названии Священного города: المدينة المنورة

الكويت – Кувейт. Уменьшительная форма от الكوت (Al-kut), что означает прибрежный поселок.

رباط «рибат» – укрепленный военный город, крепость. Столица Марокко الرباط – Рабат, произошел именно от этого слова. Также это слово приходит в названии города, состоящего из двух слов – رباط الخير – Рибат-аль-Кер.

В арабской топонимике часто встречаются названия городов, в которых присутствует слово برج (burj), означающее «крепость»: برج باجي مختار (Burj baji mukhtar), برج الحواس (Burj al-havas), برج بو عريريج (Burj bu aririj), برج عمر إدريس (Burj amr idris).

В татарском языке также встречаются топонимы, в которых используются географические термины означающие «город», «крепость».

Кермен-Кирмен. Данный

географический термин выступает в значении «город-крепость, замок, укрепленный город»; который также имеет значение «пещерные городища» [2, с.108]. Термен кермен оставил глубокий след в топонимии южных области СССР. Инкерман – пещерный город, славящийся добычей белого камня, в Крымской области; Кременчуг и населенный пункт Кременчугский в Полтавской области; г. Керман в Баксанском ущелье на северном Кавказе; Кермен в Болгарии на западе от Ямбола [1, с. 271]. Эски-Кермен пещерный город находится в Бахчисарайском районе Крыма.

Также следует отметить наличие древнетюркского географического термина «пата», который возможно перешел из санскритского, в значении «город-дворец», встречающегося в таких названиях, как Антупат, Атапат.

Лексико-семантический анализ географических названий, дает нам возможность прийти к нижеследующим выводам:

1. Английские, арабские и татарские географические названия возникли в результате творческой деятельности народа в течение длительного времени. Эти названия уходят своими корнями в далекое прошлое этих народов. Необходимость дифференци-

ации географических объектов послужила причиной их номинации. В этом процессе не последнюю роль сыграли и географические особенности этих объектов.

## 2. Анализ географических

названий позволяет выявить английские. Арабские и тюрко-татарские географические термины, узнать о ранее проживавших этнических группах, заселявших данные территории.

## Литература:

1. Агеева Р.А. Страны и народы. Происхождение названий. – М., 1990.
2. Мурзаев Э.М. Топонимика и география / Э.М. Мурзаев. – М. : Наука, 1995. – 304 с.
3. Мурзаев Э.М. Тюркские географические названия. – М., 1996.
4. Розенфельд А.З. Топонимика Вандша // Топонимика Востока. – М., 1962.
5. Суперанская А.В. Что такое топонимика? – М.: Наука, 1984.

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ**  
**МИНБАР**  
**ИСЛАМСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**MINBAR**  
**ISLAMIC STUDIES**

2017, Т. 10, № 4

Выпускающий редактор Р.Р. Закиров  
Технический редактор Р.Р. Ильясов  
Корректор Р.Р. Закиров  
Верстка Р.Р. Ильясов

Подписано в печать 18.12.2017 г.  
Формат 70х108/16 Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 2,6  
Тираж 300 экз.; первый завод 100 экз.  
Цена свободная.

Некоммерческое партнёрство «Совет по исламскому образованию»  
420049, Российская Федерация, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Газовая, д. 19

Отпечатано в типографии ООО «Духовно-деловой центр “Ислам Нуры”».  
423802, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Набережные Челны,  
ул. Центральная, д. 72, тел.: +7(8552) 705-145, 705-109  
E-mail: 705145@mail.ru